

# CENTROAMERICANA

## 22.1/22.2

Actas del II Coloquio-Taller Europeo de Investigación  
REDISCA

REBELIONES, (R)EVOLUCIONES E INDEPENDENCIAS  
EN CENTRO AMÉRICA

Milano, 18-19 de noviembre de 2011

Revista semestral de la Cátedra de  
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore  
Milano – Italia



2012

# CENTROAMERICANA

22.1/22.2 (2012)

*Direttore*

DANTE LIANO

---

*Segreteria:*

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: [dip.linguestraniere@unicatt.it](mailto:dip.linguestraniere@unicatt.it)

---

*La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.*

*Comité Científico*

Arturo Arias (University of Texas at Austin)  
Dante Barrientos Tecún (Université de Provence)  
Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano)  
Beatriz Cortez (California State University – Northridge)  
Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore)  
Werner Mackenbach (Universität Potsdam)  
Marie-Louise Ollé (Université Toulouse II)  
Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin)  
Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano)  
José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante)  
Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine)  
Michèle Soriano (Université Toulouse II)

*Dei giudizi espressi sono responsabili gli autori degli articoli.*

Sito internet della rivista: [www.educatt.it/libri/centroamericana](http://www.educatt.it/libri/centroamericana)

© 2012 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215

e-mail: [editoriale.dsu@educatt.it](mailto:editoriale.dsu@educatt.it) (produzione); [librario.dsu@educatt.it](mailto:librario.dsu@educatt.it) (distribuzione)

web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)

ISBN: 978-88-8311-986-6

## LA PUBLICACIÓN Y LOS ESTUDIOS DE OBRAS CENTROAMERICANAS EN ITALIA

DANTE LIANO, SONIA BAILINI, SARA CARINI, MICHELA CRAVERI,  
RAFFAELLA ODICINO  
(Università Cattolica del Sacro Cuore)

**Resumen:** El grupo de investigación de la Universidad Católica he realizado un trabajo sobre las publicaciones referentes a la literatura centroamericana en Italia en los últimos cincuenta años. Para el efecto, Dante Liano ha verificado una publicación de tipo político, del área del voluntariado, llamada “Quetzal”, Michela Craveri ha revisado la Editorial Bulzoni, Sonia Bailini la revista “Rassegna iberistica”, Raffaella Odicino verificó en la Biblioteca del Instituto Italo Latino Americano de Roma y Sara Carini tuvo acceso a los archivos de algunas editoriales italianas. El resultado (a veces sorprendente) es un cuadro que, si bien parcial, puede representar el interés de las casas editoriales italianas acerca de la literatura centroamericana contemporánea.

**Palabras clave:** Literatura centroamericana – Publicaciones – Italia.

**Abstract: Publication and Studies of Central American Literary Works in Italy.** The Catholic University research group conducted a survey of publications concerning Central American literature in Italy which have appeared over the last fifty years. More specifically, Dante Liano analysed “Quetzal”, a political publication regarding the field of voluntary organisations, Michela Craveri examined the work of the publishing house Bulzoni, Sonia Bailini focused on the “Rassegna Iberistica” review, Raffaella Odicino concentrated on the library of the Italian Latin American Institute in Rome and Sara Carini scanned the archives of several Italian publishers. The outcome is an often surprising, albeit partial, overview of the interest of Italian publishing houses in Central American contemporary literature.

**Key words:** Central American Literature – Publications – Italy.

Este trabajo representa un primer acercamiento al estudio de la difusión y de la recepción de la literatura centroamericana en Italia, dentro del marco de investigación de la cátedra de Lengua y literatura hispanoamericana de la Universidad Católica de Milán, bajo la coordinación de Dante Liano. Por lo tanto, ha de entenderse como un estudio preliminar que esperamos pueda contribuir a trazar un cuadro significativo de los procesos de recepción de la literatura centroamericana en Italia y de sus implicaciones culturales<sup>1</sup>.

Como se verá más adelante, cada miembro del grupo de investigación ha explorado distintas fuentes, como archivos, revistas políticas y literarias, editoriales e institutos de cultura. A pesar de los instrumentos específicos de estudio, como se podrá apreciar en los gráficos al final del artículo, todas las líneas de investigación han dado resultados homogéneos, sobre todo por lo que se refiere a los géneros literarios más estudiados, los autores más traducidos y comentados, así como los países de mayor interés para la cultura italiana, que son Guatemala y Nicaragua. Esto se debe en parte a la presencia de autores de primer plano, como Miguel Ángel Asturias, Ernesto Cardenal y Rubén Darío, entre otros, en parte por el interés suscitado por los movimientos revolucionarios y las experiencias políticas de estos países.

---

<sup>1</sup> En particular hacemos referencia a los estudios de G. BELLINI, “A proposito di ispanismo italiano”, *Rassegna Iberistica*, 2007, 85, pp. 79-82; ID., “Recepción de la narrativa femenina española en Italia”, *Quaderni Ibero-Americani. Estratto*, giugno 2002, 91, pp. 44-73; ID., “L’ispanoamericano: da Milano a Milano”, in C. CAMPLANI – P. SPINATO BRUSCHI (eds.), *L’ispanoamericanismo italiano da Milano a Milano*, Bulzoni, Roma 2007, pp. 9-15; A. MELIS, “Temas y tendencias del hispanoamericanismo italiano” en *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 1990, 31-32, pp. 329-351; S. SERAFIN, “La narrativa Ispano-americana nell’editoria italiana di fine millennio (1980-2000)”, en S. SERAFIN (ed.) *Varia Americana*, Mazzanti editori, Verona 2007, pp. 183-195, y al estudio de S. TEDESCHI, *All’inseguimento dell’ultima utopia. La letteratura ispanoamericana in Italia e la creazione del mito dell’America Latina*, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2005.

Así, el estudio de la difusión de las letras centroamericanas, de sus corrientes literarias y de sus movimientos sociales y políticos ofrece la ocasión también de reflexionar sobre las inquietudes del mundo intelectual italiano en las últimas décadas y su interpretación de otras culturas.

*La revista «Rassegna Iberistica»* (Sonia Bailini)

*Rassegna Iberistica* nace en 1978, bajo la dirección de Franco Meregalli, con el propósito de publicar reseñas sobre obras relacionadas con temas ibéricos e iberoamericanos, prestando especial atención hacia las publicadas en Italia. El comité de redacción está compuesto por Giuseppe Bellini, Giovanni Battista De Cesare, Giovanni Meo Zilio, Franco Meregalli, Carlos Romero y Manuel Simões. La revista se publica gracias a los fondos del Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) italiano y a la colaboración de la Facultad de lenguas y literaturas extranjeras de la Università degli Studi Ca' Foscari de Venecia por la editorial Cisalpino Goliardica y, a partir de 1991, por Bulzoni.

En 1986 Giuseppe Bellini se agrega a Franco Meregalli en la dirección de la revista, de la cual tomará las riendas en los años sucesivos hasta 2010, cuando la coordinación del comité editorial (del que forman parte, entre otros, Marcella Ciceri, Paola Mildonian y Elide Pittarello) pasa a Donatella Ferro.

Desde 1978 hasta 2003 *Rassegna Iberistica* se publica tres veces al año<sup>2</sup>; a partir de esa fecha tiene una periodicidad semestral. Cada número de la revista contiene uno o dos artículos académicos y una serie de reseñas que, como indica el nombre de la revista, constituyen su foco de atención, con el intento de ofrecer un panorama actualizado de las novedades editoriales, que se presentan agrupadas por área geográfica en este orden: literatura española, hispanoamericana, portuguesa, brasileña y catalana.

---

<sup>2</sup> Con alguna excepción: en 1990 sólo salieron dos números y en 1992 y 1996 salieron cuatro.

Las reseñas suelen estar escritas por expertos del tema y reflejan las características típicas del género, a saber: un brevísimo perfil del autor y del contexto en que se publica su obra, un resumen de los contenidos y de la estructura de la misma y un comentario razonado sobre su aporte al panorama cultural de los estudios en los que se coloca.

Este artículo es el resultado de la consulta de 92 números de *Rassegna Iberistica*, desde el primero, de enero de 1978, hasta el último disponible en el momento de la recogida de datos, en octubre de 2011.

El trabajo de documentación se ha basado en la búsqueda de artículos y reseñas relacionados con autores o con algún aspecto de la literatura centroamericana publicados en Italia y en el extranjero. El total del corpus analizado consta de 98 reseñas, 21 artículos académicos y 5 'notas', es decir breves reflexiones sobre un tema o un autor, de una o dos páginas de extensión, que se introducen en la revista a partir de los años '90.

El primer dato que llama la atención es que en 62 números de la revista, es decir en el 67% del total, se encontraron referencias a Centroamérica, lo que se puede interpretar como una primera señal del interés por esta área.

En los apartados siguientes vamos a analizar los datos que hemos recogido observando qué países centroamericanos, géneros literarios y autores recibieron más atención en *Rassegna Iberistica*. Por supuesto, cuando se trata de reconstruir la recepción de cierto fenómeno a partir de reseñas, como en este caso, no hay que olvidar que los datos son relativos, ya que, inevitablemente, son el resultado de una selección *a priori* que, a su vez, refleja tanto las tendencias vinculadas al momento histórico y cultural italiano, como las áreas de interés de los especialistas. Sin embargo, su profundo conocimiento de los temas y autores tratados, así como de los fenómenos culturales más relevantes en aquella área geográfica, representan una garantía de seriedad y rigor y, en este sentido, contribuyen a reconstruir el mosaico de la recepción de aquella(s) literatura(s) en Italia. Hay que señalar también la misión de difusión cultural exenta de intereses comerciales que caracteriza *Rassegna Iberistica*.

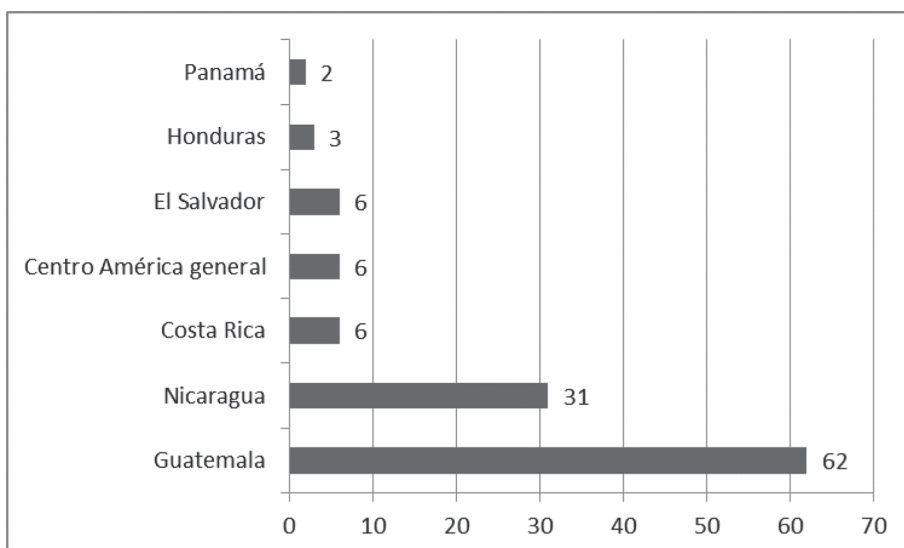


Gráfico 1. *Países centroamericanos a los que se dedicó espacio en Rassegna Iberistica*

El gráfico 1 indica que el país centroamericano al que se dedicó más espacio en *Rassegna Iberistica* es Guatemala, con 62 referencias: esto se debe, como veremos más adelante, sobre todo al interés por la obra de Miguel Ángel Asturias, que tiene 26 referencias, es decir el 42% del total. El segundo país de gran interés es Nicaragua y, en este caso, el autor más citado es Ernesto Cardenal, con 12 referencias sobre un total de 31, es decir el 39%. Los datos indican que a los restantes países se le ha dedicado mucho menos espacio, así como a los estudios relacionados con Centroamérica en general. Con esta última definición nos referimos a publicaciones cuyos temas abarcan más países centroamericanos, como por ejemplo la antología *Poesía contemporánea de Centro América* de Roberto Armijo y Rigoberto Paredes<sup>3</sup> o *La novela centroamericana desde el Popol-Vuh hasta los umbrales de la novela actual* de Ramón Luis Acevedo<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> R. ARMIJO – R. PAREDES (eds.), *Poesía contemporánea de Centro América*, Los libros de la frontera, Barcelona 1983.

<sup>4</sup> R.L. ACEVEDO (ed.), *La novela centroamericana desde el Popol-Vuh hasta los umbrales de la novela actual*, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico 1982.



Si nos referimos a los géneros literarios que más interés suscitaron, vemos que hay un buen equilibrio entre poesía (30%), narrativa (34%) y ensayo (34%), entendido éste como estudio de crítica literaria, mientras que el teatro es el género menos presente (2%), aunque cabe mencionar la reseña de Bellini sobre la *Bibliografía del teatro hispanoamericano contemporáneo*<sup>5</sup>, que recoge cuatro estudios sobre el teatro guatemalteco.

Si, en cambio, examinamos los géneros literarios más tratados en los 21 artículos académicos, detectamos que se han centrado mucho más en el análisis de obras narrativas (43%) que poéticas (19%), y que buena parte de ellos se han dedicado a temas transversales que abarcan el análisis de varios géneros literarios (38%).

Tomando como marco de análisis la distribución de la atención por países indicada en el gráfico 1, entre los autores cuyas obras se reseñaron o fueron objeto de interés de los artículos académicos sobresale Miguel Ángel Asturias, al que se dedicó el número 54 de *Rassegna Iberistica* de noviembre de 1995 como homenaje en ocasión del XX aniversario de su muerte. Este número de la revista, excepcionalmente, no contiene reseñas sino 7 artículos sobre la obra de Asturias más una reedición de su artículo “Paisaje y lenguaje en la novela hispanoamericana”. Además, Asturias es el sujeto de estudio de 4 artículos publicados en 1978, 1980, 1983 y 1984; asimismo, se reseñan la primera traducción italiana completa de las *Leyendas de Guatemala*<sup>6</sup> y algunos ensayos relacionados con su biografía, como por ejemplo la crónica del viaje a Europa de Fedro Guillén y sus contactos con Asturias<sup>7</sup> además del relato anecdótico de Juan Olivero *El Miguel Ángel Asturias que yo conocí*<sup>8</sup>. También se reseñaron

---

<sup>5</sup> F. DE TORO – P. ROSTER, *Bibliografía del teatro hispanoamericano contemporáneo (1900 – 1980)*, Verlag Klaus Dieter Verveurt, Frankfurt 1985. La reseña de G. Bellini está en *Rassegna Iberistica*, mayo de 1986, 25.

<sup>6</sup> M.A. ASTURIAS, *Leggende del Guatemala*, Semar, Roma 1997, traducidas por G. De Marchis y R. Lussi.

<sup>7</sup> F. GUILLÉN, *Viajes*, Ecuador, México 1977.

<sup>8</sup> J. OLIVERO, *El Miguel Ángel Asturias que yo conocí*, Editorial Cultural Centroamericana, Guatemala 1980. G. Bellini, autor de la reseña, sostiene que con este volumen Olivero, bajo el

trabajos críticos sobre su trayectoria literaria, como el de René Prieto<sup>9</sup>, el monumental volumen de Amos Segala publicado en Francia con el patrocinio de la UNESCO<sup>10</sup>, el de Luis Cardoza y Aragón<sup>11</sup> y también el de Lourdes Royano Gutiérrez<sup>12</sup>, que analiza las novelas de Asturias desde la teoría de la recepción.

El otro escritor guatemalteco cuyas obras se reseñan puntualmente en *Rassegna Iberistica* es Dante Liano. Más allá del indiscutible valor de su producción literaria, otro motivo que justifica el interés por este autor es que vive en Italia y una parte de sus obras se traduce al italiano: de ahí que, al lado de la publicación en Hispanoamérica de *El misterio de San Andrés*<sup>13</sup> y los *Cuentos completos*<sup>14</sup>, se reseñen las traducciones italianas de *El hombre de Montserrat*<sup>15</sup> y *El hijo de casa*<sup>16</sup>. También se le menciona por sus estudios y ediciones críticas orientados a la difusión de la literatura guatemalteca en Italia, como por ejemplo por la antología *Poeti del Guatemala*<sup>17</sup>, poetas traducidos por Alfonso D'Agostino y acompañados de una introducción de Liano; también se menciona su colaboración con Rigoberta Menchú en la

---

pretexto de rescatar la memoria de un 'amigo', le quita valor a la obra y al compromiso político y moral del autor guatemalteco.

<sup>9</sup> R. PRIETO, *Miguel Ángel Asturias's Archeology of Return*, Cambridge University Press, Cambridge 1993.

<sup>10</sup> A. SEGALA (ed.), *La riqueza de la diversidad. Vida, obra y herencia de Miguel Ángel Asturias*, Aubin Imprimeur, Ligugé-Poitiers 1999.

<sup>11</sup> L. CARDOZA Y ARAGÓN, *Miguel Ángel Asturias, casi novela*, Era, México 1991.

<sup>12</sup> L. ROYANO GUTIÉRREZ, *Las novelas de Miguel Ángel Asturias desde la teoría de la recepción*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, Valladolid 1993.

<sup>13</sup> D. LIANO, *El misterio de San Andrés*, Praxis, México 1996.

<sup>14</sup> ID., *Cuentos completos*, Tipografía Nacional, Guatemala 2008.

<sup>15</sup> ID., *L'uomo di Montserrat*, Edizioni Nuovo Mondo, Milano 1990.

<sup>16</sup> ID., *Il figlio adottivo*, Frassinelli, Milano 2003.

<sup>17</sup> ID. (ed.), *Poeti del Guatemala (1954-1986)*, Bulzoni, Roma 1988.

redacción del volumen *Rigoberta, i maya e il mondo*<sup>18</sup> y también se reseña su *Literatura hispanoamericana*<sup>19</sup>.

Que Guatemala sea el país de Centroamérica que más interés suscita en los estudiosos vinculados a *Rassegna Iberistica* lo demuestra la gran cantidad de autores guatemaltecos que se mencionan, además de Asturias y de Liano: son 24 nombres en total y, entre ellos, no hay sólo escritores conocidos como Augusto Monterroso<sup>20</sup>, Luis Eduardo Rivera y Arturo Arias, sino también muchos autores de menor fama fuera de su país, y esto nos permite confirmar la voluntad de *Rassegna Iberistica* de dar a conocer el panorama cultural de Guatemala en su conjunto.

El segundo país centroamericano que más llamó la atención de los autores de *Rassegna Iberistica* es Nicaragua. En total, son 12 los autores nicaragüenses que se citan<sup>21</sup>, entre los cuales los que mayor presencia tienen son Ernesto Cardenal, Rubén Darío, Pablo Antonio Cuadra, José Coronel Urtecho y Gioconda Belli.

Las referencias al primero se pueden dividir en dos grupos: uno formado por las reseñas de las traducciones italianas de sus obras y otro por las reseñas de estudios críticos sobre su producción. En el primer grupo se puede incluir la antología poética, traducida y comentada por Antonio Melis, *La vita è sovversiva. Studio e antologia*, de 1977<sup>22</sup>, que contiene la traducción de *Epigramas, Hora 0, Gehstsemany Ky, Salmos, Oración por Marilyn Monroe, Estrecho dudoso, Homenaje a los indios americanos, Canto nacional, Oráculo*

---

<sup>18</sup> R. MENCHÚ TUM, *Rigoberta, i maya e il mondo*, Giunti, Firenze 1997.

<sup>19</sup> D. LIANO, *Literatura hispanoamericana*, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala 1980.

<sup>20</sup> A. Monterroso cuenta también con un artículo de Silvana Serafin, "L'elemento ludico nella narrativa di Augusto Monterroso", en *Rassegna Iberistica*, septiembre de 1989, 35, pp. 3-16.

<sup>21</sup> Los autores nicaragüenses mencionados en *Rassegna Iberistica* son: Ernesto Cardenal, Rubén Darío, Pablo Antonio Cuadra, José Coronel Urtecho, Gioconda Belli, Salomón de la Selva, Ernesto Gutiérrez, Leonel Rugama, Luis Rocha, Ernesto Mejía Sánchez, Carlos Martínez Rivas y Sergio Ramírez.

<sup>22</sup> E. CARDENAL, *La vita è sovversiva, studio e antologia*, traducción de A. Melis (ed.), Edizioni Accademia, Roma 1977.

sobre *Managua* y, también de Antonio Melis, otra edición del *Omaggio agli indios americani*<sup>23</sup>; la traducción de *Quetzalcóatl. Il serpente piumato*<sup>24</sup>, otra traducción de la *Oración por Marilyn Monroe*<sup>25</sup> y la antología poética bilingüe español-italiano de Martha Canfield<sup>26</sup>, por un total de cinco traducciones, más la reseña de una antología poética en portugués publicada en Brasil.

En el segundo grupo se pueden incluir el estudio de Juan Manuel Martínez sobre la primera parte de la autobiografía de Cardenal, *La vida perdida*, que va desde la época de su infancia hasta 1961, año en que dejó Cuernavaca para ir a fundar la comunidad del Archipiélago de Solentiname y los tres estudios de Eduardo Urdanivia Bertarelli, Claire Pailler y Margherita Cannavacciuolo<sup>27</sup>. Cardenal es, junto con Rubén Darío y Pablo Antonio Cuadra, el poeta nicaragüense más mencionado en antologías y estudios sobre la poesía nicaragüense.

A Rubén Darío se le dedican 8 reseñas, relativas a una traducción italiana de sus obras *Azul, Prosas Profanas, Cantos de vida y esperanza, Canto errante, Poema de otoño y otros poemas, Poesías dispersas*<sup>28</sup> y a varias ediciones de sus obras en España.

El tercer poeta nicaragüense que recibe cierta atención en *Rassegna Iberistica* es Pablo Antonio Cuadra, del cual se reseña la traducción italiana de

---

<sup>23</sup> ID., *Omaggio agli indios americani*, introducción y traducción de A. Melis, Marotta & Cafiero, Napoli 2008.

<sup>24</sup> ID., *Quetzalcóatl. Il serpente piumato*, traducción de D.M. Turolfo, Arnoldo Mondadori Editore, Milano 1989.

<sup>25</sup> ID., *Orazione per Marilyn Monroe*, introducción de A. Riccio, Marotta & Cafiero, Napoli 2006.

<sup>26</sup> ID., *Nicaragua mondo universo. Antologia poetica*, MARTHA CANFIELD (ed.), Le Lettere, Firenze 2009.

<sup>27</sup> E. URDANIVIA BERTARELLI, *La poesía de Ernesto Cardenal: cristianismo y revolución*, Latinoamericana Editores, Lima 1984; C. PAILLER, *La poésie au-dessous des volcans*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse 1988; M. CANNAVACCIUOLO, "Todo primitivo es poeta". La poesía totalizante de Ernesto Cardenal. Antología de poesía primitiva", *Rassegna Iberistica*, septiembre de 2006, 84.

<sup>28</sup> R. DARÍO, *Poesie*, traducción de G. Manfredini, Newton Compton Editori, Roma 1980.

una antología de poemas realizada por Franco Cerutti<sup>29</sup>, de 1976, y una colección de poemas en dos volúmenes que se publicó en Managua en 2004<sup>30</sup>.

Honduras, Costa Rica y El Salvador reciben la misma cantidad de atención en *Rassegna Iberistica*, pero el número de autores hondureños mencionados es superior: son 11 en total<sup>31</sup>, frente a 4 costarricenses<sup>32</sup> y 4 salvadoreños<sup>33</sup>. Esto se debe a la reseña de dos obras colectivas, cuya selección refleja el intento de la revista italiana de ofrecer un panorama cultural lo más amplio posible: la primera es la *Antología de la poesía amorosa en Honduras* de Julio Escoto<sup>34</sup> y la segunda es el *Diccionario de autores hondureños* de José González<sup>35</sup>. También la mención de los autores costarricenses se debe a las reseñas de publicaciones como la *Bibliografía selectiva de la literatura costarricense*<sup>36</sup> o *100 años de literatura costarricense*<sup>37</sup>.

En cambio, todas las reseñas relacionadas con la literatura salvadoreña se refieren a una obra concreta de un autor de este país: los que reciben un poco más de atención con respecto a los otros son Horacio Castellanos Moya, del

---

<sup>29</sup> P.A. CUADRA, *Introduzione alla terra promessa*, estudio y traducción de F. Cerutti, Edizioni dell'Accademia, Milano 1976.

<sup>30</sup> P.A. CUADRA, *Poesía*, Fundación Vida, Managua 2004.

<sup>31</sup> Los autores hondureños mencionados en *Rassegna Iberistica* son: Óscar Acosta, Juan Ramón Molina, Julio Escoto, Luis Andrés Zúñiga, Rafael Heliodoro Valle, Roberto Sosa, Lucila Gamero, Clementina Suárez, Argentina Díaz Lozano, Froylán Turcios y Adán Canales.

<sup>32</sup> Los autores costarricenses mencionados en *Rassegna Iberistica* son: José Marín Cañas, Yolanda Oreamuno, Francisco Rodríguez y Héctor Burke.

<sup>33</sup> Los autores salvadoreños mencionados en *Rassegna Iberistica* son: Horacio Castellanos Moya, Roberto Armijo, Salvador Salazar Arrué (Salarrué) y David Escobar Galindo.

<sup>34</sup> J. ESCOTO, *Antología de la poesía amorosa en Honduras*, Banco Central de Honduras, Tegucigalpa, edición del 25 aniversario, 1975.

<sup>35</sup> J. GONZÁLEZ, *Diccionario de autores hondureños*, Editores Unidos, Tegucigalpa 1987.

<sup>36</sup> [A-Z].[A-Z]. KARGLEDER – WARREN – H. MORY, *Bibliografía selectiva de la literatura costarricense*, Editorial Costa Rica, San José de Costa Rica 1978.

<sup>37</sup> M. ROJAS – F. OVARES, *100 años de literatura costarricense*, Ediciones Farben, San José 1995.

cual se reseñan *¿Qué signo es usted, niña Berta?* y *La diáspora*<sup>38</sup> y Roberto Armijo, cuya *Asma de Leviatán* recibe dos reseñas, una de Dante Liano y otra de Mercedes Caravaca<sup>39</sup>; Liano también reseña los *Cuentos de cipotes* de Salarrué<sup>40</sup>, mientras Bellini los *Sonetos penitenciales* de David Escobar Galindo<sup>41</sup>.

Se han detectado tan sólo dos reseñas relativas a Panamá: la primera se refiere a la traducción italiana de los cuentos de Rosa María Britton, *Il giardino di Fuyang o come si scrive l'amore a Panama*<sup>42</sup> y la segunda a *El último juego* de Gloria Guardia, galardonada con el Premio Centroamericano de Novela EDUCA 1976<sup>43</sup>.

Veamos la clasificación por tipo de publicación reseñada. La mayor parte de las reseñas (47%) se refieren a obras de un autor concreto –novela, cuento o colección poética–; además, es significativa la atención que se presta a los estudios de investigación y crítica literaria (29%), lo que confirma el carácter académico y especializado de *Rassegna Iberistica*.

El hecho de que las reseñas de antologías y obras colectivas represente sólo el 9% del total no indica que no se le haya prestado interés, sino que las publicaciones de este tipo son menos numerosas a nivel general. Este dato, por tanto, ha de interpretarse como un indicio más de la voluntad de difusión de información cultural de la revista, ya que las obras colectivas son instrumentos

<sup>38</sup> H. CASTELLANOS MOYA, *¿Qué signo es usted, niña Berta?*, Editorial Guaymuras, Tegucigalpa 1983 y *La diáspora*, UCA Editores, San José 1989, ambos reseñados por D. Liano.

<sup>39</sup> R. ARMIJO, *El asma del Leviatán*, UCA Editores, San Salvador, 1990. La reseña de D. Liano está en el n. 41 de *Rassegna Iberistica* de diciembre de 1991 y la de Mercedes Caravaca está en el número 44 de diciembre de 1992.

<sup>40</sup> SALARRUÉ (Salvador Salazar Arrué), *Cuentos de cipotes*, Ministerio de Educación, Dirección de Publicaciones, San Salvador 1974. Reseña de D. Liano en *Rassegna Iberistica* marzo de 1983, 16, pp. 62-64.

<sup>41</sup> D. ESCOBAR GALINDO, *Sonetos penitenciales*, Editorial Ahora, San Salvador 1982; reseña de G. Bellini en *Rassegna Iberistica*, marzo de 1983, 16, pp. 75-76.

<sup>42</sup> R.M. BRITTON, *Il giardino di Fuyang o come si scrive l'amore a Panama*, Edizioni Estemporanee, Roma 2006, traducción de D. Manera.

<sup>43</sup> G. GUARDIA, *El último juego*, EDUCA, San José de Costa Rica 1977.

muy útiles para encuadrar la obra de un grupo de autores o de una corriente literaria.

El 15% de las 98 reseñas relacionadas con Centroamérica se refiere a traducciones en italiano de obras de autores centroamericanos: más en detalle, desde 1978 a 2010 se reseñan 8 traducciones de poesía y 7 de prosa. De las primeras forman parte, como ya indicado arriba, 5 obras de Ernesto Cardenal, una de poemas de Pablo Antonio Cuadra, otra de los de Rubén Darío y la antología *Poeti del Guatemala*. Entre las segundas, al lado de la traducción de las *Leyendas de Guatemala* y *Torotumbo* de Asturias, de las novelas de Liano *L'uomo di Montserrat* e *Il figlio adottivo*, las obras-testimonio de Rigoberta Menchú y la novela de Rosa María Britton *Il giardino di Fuyang o come si scrive l'amore a Panama*, cabe mencionar la traducción del cuento "Alto valle" de la costarricense Yolanda Oreamuno, incluida en la colección de cuentos *Rose ispanoamericane*, traducidos por Lia Ognio. Si a las reseñas de las traducciones italianas agregamos las de los cinco estudios de crítica literaria publicados en Italia, el porcentaje total de obras relacionadas con la literatura centroamericana sube al 20%.

Aun teniendo en cuenta el límite que supone tomar las reseñas como punto de partida para estudiar un fenómeno de recepción literaria, el análisis de la obra de difusión cultural que *Rassegna Iberistica* ha llevado a cabo a lo largo de 32 años permite hacerse una idea de los países y autores centroamericanos que despertaron mayor interés en un contexto de estudio de autoridad y exento de intereses comerciales.

*Apuntes preliminares sobre la recepción de la literatura latinoamericana en Italia desde la perspectiva editorial* (Sara Carini)

La investigación que presentamos en este apartado se propone abordar el tema de la difusión de la literatura hispanoamericana en Italia desde el punto de vista de la mediación editorial<sup>44</sup> que se aplicó a las obras y que determinó su posible traducción a otro idioma.

---

<sup>44</sup> A. CADIOLI, *Le diverse pagine*, il Saggiatore, Milano 2012, p. 32.

La investigación que proponemos se encuentra todavía en su fase preliminar y, hasta ahora, se ha centrado sólo en el estudio de los documentos relativos a dos editoriales italianas en particular: Mondadori y Einaudi, a las que se añade información sobre la editorial Feltrinelli recuperada a través de trabajos de investigación de otro tipo<sup>45</sup>.

Un primer análisis de los catálogos de estas editoriales denuncia que en más de 50 años de actividad las tres editoriales de mayor dimensión en Italia publicaron (en total) alrededor de 300 títulos de literatura latinoamericana<sup>46</sup>: Einaudi, 110; Feltrinelli, 108; Mondadori 114.

El análisis de esta porción específica del mundo editorial italiano es una elección arbitraria. En efecto, la difusión de la literatura latinoamericana en Italia se da también gracias al fuerte interés que le dedicaron editoriales de menores dimensiones, como por ejemplo Guanda y Nuova Accademia. En éstas, el trabajo de calidad se debió a una selección atenta de las obras, que no se tradujo en una producción basada en los números de mercado<sup>47</sup>. En cambio,

---

<sup>45</sup> El análisis de los documentos de archivo se ha restringido a esas editoriales que cuentan con un acceso libre a sus archivos históricos (Mondadori Editore en su Fondazione Mondadori y Giulio Einaudi Editore en los Archivi di Stato de Turín). En esta investigación hemos tenido que prescindir de un análisis que incluyera las editoriales menores que se implementará, si será posible, en futuro según las mismas modalidades con las que se están investigando los archivos de Mondadori y Einaudi, es decir a través del estudio de documentos editoriales de archivo.

<sup>46</sup> Se han calculado los títulos de autores hispanoamericanos en primera edición y a partir de la fecha en la que cada editorial ha comenzado su actividad. Para esta información, véanse los catálogos históricos de las mismas editoriales: AA.VV., *Le edizioni Einaudi negli anni 1933-2008*, Giulio Einaudi Editore, Torino 2008; P. REBULLA – M. ZERBINI (eds.), *Catalogo storico Arnoldo Mondadori: 1912-1983*, Arnoldo Mondadori Editore, Milano 1985; AA.VV., *Catalogo storico Feltrinelli 1955-2005*, Giangiacomo Feltrinelli Editore, Milano 2005. Los tres catálogos han integrado las últimas novedades, hasta 2011, a través de los catálogos online [www.einaudi.it](http://www.einaudi.it), [www.feltrinelli.it](http://www.feltrinelli.it), <http://catalogostorico.fondazionemondadori.it>.

<sup>47</sup> Véanse por ejemplo las palabras de Ugo Guandalini: “El especializarse es, por cierto [...] la única posibilidad de sobrevivir que le queda a un pequeño editor; crearse un sector donde su propia actividad no es segunda a nadie. Es una necesidad económica, aunque en mi caso la especialización ha nacido de una inclinación personal hacia la poesía” (la traducción es mía). G. TEDESCHI, “Sette domande a Ugo Guanda”, entrevista a Ugo Guanda, *Il Popolo*, Roma, 4



las editoriales que hemos tomado en consideración hasta ahora mantuvieron, a lo largo de toda la segunda mitad del siglo XX, una posición dominante con respecto al mercado, privilegiada gracias a los contactos que sus asesores estrechaban en el panorama cultural italiano. A pesar de la arbitrariedad de la selección de documentos, en todo caso, es posible reconstruir el contexto en el que se difundió parte de la literatura latinoamericana en Italia.

El análisis del número de títulos publicados por países demuestra los polos de atracción alrededor de los que se movieron las tres editoriales del eje Milán-Turín<sup>48</sup>: por una parte, la atracción cultural hacia zonas de América Latina que podían contar con autores canonizados a nivel internacional (Jorge Luis Borges, Pablo Neruda o Gabriel García Márquez). Por otra parte queda patente una particular atención hacia obras interpretables más política que literariamente, tal y como lo demuestra el caso de Cuba con veintiún títulos.

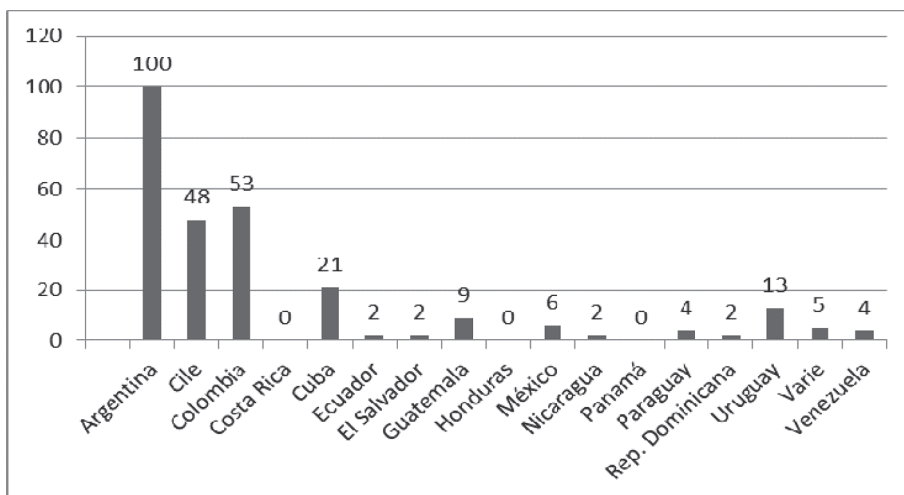


Gráfico 2. *Número de títulos publicados por país*

Se nota, en cambio, un escaso interés hacia títulos centroamericanos, de los que sólo se cuentan dos autores con más de una traducción a su cargo: Miguel

agosto, citado por G.C. FERRETTI, *Storia dell'editoria letteraria in Italia (1945-2003)*, Einaudi, Torino 2004, p. 119.

<sup>48</sup> FERRETTI, *Storia dell'editoria*, p. 45-51.

Ángel Asturias, con cuatro obras<sup>49</sup> traducidas al italiano (cinco si se cuenta la segunda edición, enmendada en el título, de *El Señor Presidente*), y Rodrigo Rey Rosa con dos<sup>50</sup>.

Guatemala		El Salvador		Nicaragua	
Popol Vuh	1	Argueta	1	Belli	1
Asturias	5	Dalton	1	Cardenal	1
Rey Rosa	2				
R. Ramírez (estudio)	1				

Cuadro 1. *Número de títulos de literatura centroamericana publicados por autor*

Lejos de poder proponer interpretaciones significativas que puedan tener validez para todo el panorama editorial italiano, podríamos decir que tanto el número de libros por país que por autor demuestran que la atención italiana hacia la literatura latinoamericana fue poco homogénea.

Sin embargo, alejándonos de las estadísticas, podemos añadir que una primera lectura de los documentos de archivo de Mondadori y Einaudi subraya algunas circunstancias, de tipo técnico o cultural, que influyeron en las posibles traducciones de obras latinoamericanas.

Parte de los documentos de archivo de Mondadori y Einaudi, por ejemplo, señalan que las dificultades técnicas fueron un rasgo común a muchos proyectos editoriales que se llevaron adelante sobre obras latinoamericanas. Las editoriales tuvieron que enfrentarse a problemas de traducción y a dificultades de comunicación entre autores y traductores o autores y editoriales<sup>51</sup>.

<sup>49</sup> M.Á. ASTURIAS, *L'uomo della Provvidenza. Il Signor Presidente*, Feltrinelli, Milano 1958; *Il Signor Presidente*, Feltrinelli, Milano 1967; *Mulatta senza nome*, Mondadori, Milano 1967; *L'uomo che aveva tutto tutto tutto*, Mondadori, Milano 2002 y *La macchina parlante*, Mondadori, Milano 2003.

<sup>50</sup> R. REY ROSA, *Quel che sognò Sebastian*, Mondadori, Milano 1999 y *Il tempo concesso*, Mondadori, Milano 2001

<sup>51</sup> En el caso de Gabriela Mistral, por ejemplo, el mismo Arnoldo Mondadori se pone en contacto con ella en 1945, tras recibir la noticia de su Nobel. La respuesta entusiasta de la autora

En algunos casos, además, hubo problemas de incompatibilidad cultural con el contexto italiano que hicieron que algunas obras no se publicaran. Lo demuestra por ejemplo el caso de Miguel Ángel Asturias en la editorial Mondadori. La editorial milanesa evaluó una posible traducción de *El Señor Presidente* en 1957, tras la propuesta de Gioietta Ciani y Cesco Vian<sup>52</sup>. El resultado de la selección fue, sin embargo, negativo, ya que se le reconoció a la obra cierto arraigo telúrico y un estilo inadecuado a los gustos literarios de la época. Aún más, se reiteraron –tanto en los juicios negativos como en los positivos– posibles dificultades de traducción, debidas al lenguaje de Asturias.

El rechazo de Mondadori se debe entender sobre todo como una elección editorial<sup>53</sup>, pero cabe preguntarse la razón de las dificultades encontradas por una obra tan importante de la literatura latinoamericana, como es el caso de *El Señor Presidente*.

Según Stefano Tedeschi, el obstáculo a una mayor difusión de la literatura latinoamericana fue que la intelectualidad italiana “tardó en reconocer las capacidades literarias de las naciones latinoamericanas para crear cultura”<sup>54</sup> y tuvo una atracción hacia las personalidades literarias mayormente clasificables

---

pone en marcha el proyecto editorial, que constaría en la traducción de su obra completa. La escritora Alba de Céspedes está encargada de visionar el proyecto. Sin embargo, a lo largo de casi diez años, la editora no consigue ni un válido traductor, ni la propuesta de selección de poesías que formarán parte de la obra; finalmente, en 1958, el proyecto se da por anulado. FAAM, Milano, ArchAME, Segreteria editoriale estero – C, Gabriela Mistral. Lo mismo le pasa a Octavio Paz, quien deja encantada la editorial por su obra poética pero que no supera la selección por lo que concierne su obra ensayística, considerada retórica para la cultura europea. Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, Archivio storico Arnoldo Mondadori Editore, Segreteria editoriale estero – AB, Octavio Paz.

<sup>52</sup> Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, Archivio storico Arnoldo Mondadori Editore, FAAM, Milán, ArchAME, Secretaría Editorial Extranjero – AB, fasc. Miguel Ángel Asturias, Gioietta Ciani a Direzione editoriale 17 luglio 1957, ds.

<sup>53</sup> FAAM, Milán, ArchAME, Secretaría Editorial Extranjero – C, Ciro Alegría. FAAM, Milán, ArchAME, Secretaría Editorial Extranjero – C, Juan Rulfo.

<sup>54</sup> La traducción es mía. TEDESCHI, *All'inseguimento dell'ultima utopia*, Nuova Accademia, Roma 2006, p. 6.

desde el punto de vista político (véase el caso de Pablo Neruda)<sup>55</sup>. Por ejemplo, el análisis del título *L'uomo della Provvidenza. Il Signor Presidente*, escogido para la primera traducción italiana de la novela de Asturias, revela una clara alusión a Mussolini y deja patentes unos cuantos problemas de comprensión entre culturas tan diferentes, con la consiguiente exigencia de 'traducir' temas y contextos para que encajen mejor en el ámbito cultural<sup>56</sup> y literario italiano<sup>57</sup>.

Estos datos no invalidan el éxito del autor ni el éxito de la literatura latinoamericana en Italia (garantizada por la pasión y la profesionalidad de editores y académicos que construyeron canales de difusión tanto editoriales como institucionales), pero subraya cómo la difusión y la construcción de la imagen literaria del continente encontrara múltiples obstáculos, a pesar de su éxito internacional. Todo esto contrasta con el mayor interés que consiguió a lo largo de las décadas, como indica nuestro último gráfico:

---

<sup>55</sup> *Ibi*, capítulo 2, pp. 27-57.

<sup>56</sup> En la edición de 1967 de la misma editorial, el título se modifica en *Il Signor Presidente*, recuperando en traducción la forma original.

<sup>57</sup> Para comprender mejor las necesidades del panorama italiano de la época es de mucho interés leer los testimonios directos de Giulio Einaudi sobre el trabajo de su editorial: G. EINAUDI, *Colloquio con Giulio Einaudi (intervista con Severino Cesari)*, Giulio Einaudi Editore, Torino 2007. Pueden leerse también la biografía de Giangiacomo Feltrinelli escrita por su hijo Carlo, como testimonio de la evolución cultural italiana que se refleja en la vida del editor (muy comprometido desde el punto de vista político): C. FELTRINELLI, *Senior Service*, Feltrinelli, Milano 2007; véase también la investigación de Aldo Grandi sobre Giangiacomo Feltrinelli que enfoca la historia de la editorial con muchas referencias a sus conexiones con la sociedad y la política de la época, A. GRANDI, *Giangiacomo Feltrinelli: la dinastia, il rivoluzionario*, Baldini e Castoldi, Milano 2000. Véanse también: G. FERRETTI, *Storia dell'editoria letteraria in Italia (1945-2003)* y G. RAGONE, *Un secolo di libri: storia dell'editoria in Italia dall'Unità al Post-moderno*, Giulio Einaudi Editore, Torino 1999.

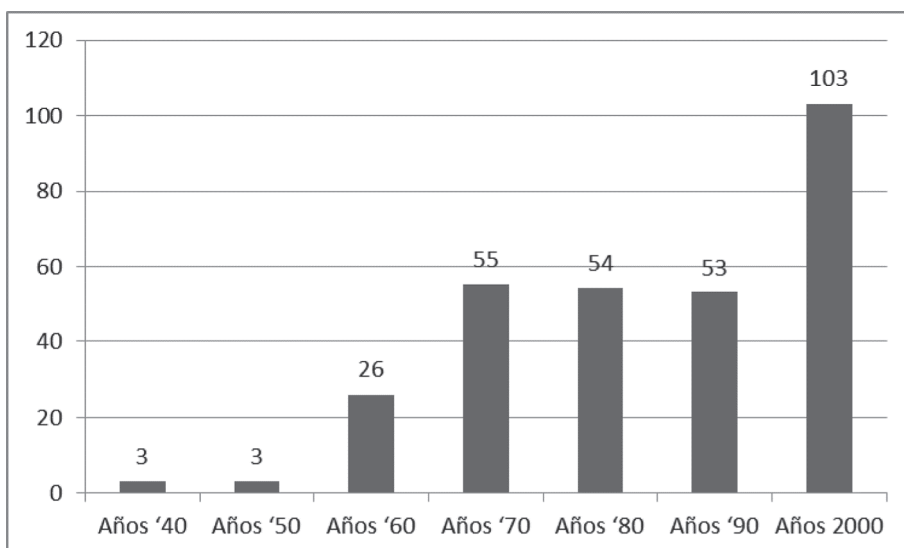


Gráfico 3. *Incremento del número de ediciones de obras latinoamericanas*

Este primer esbozo de investigación nos lleva a afirmar que el conocimiento de los procesos editoriales que construyen la historia de un libro en el extranjero esconde datos que nos pueden ayudar a entender mejor tanto los estereotipos que se crean alrededor de una determinada cultura, como algunos datos editoriales que podrían dejarnos perplejos a simple vista. Una ampliación de la investigación que tenga en cuenta documentos de archivo, correspondencia entre autores y editores y un análisis de las traducciones de obras latinoamericanas podrá ayudar a delinear tanto su difusión como la recepción de su canon literario.

#### *La editorial Bulzoni* (Michela Craveri)

Después de la segunda guerra mundial, en el clima peculiar de reconstrucción y apertura hacia otras civilizaciones, la cultura italiana se asomó por primera vez a las literaturas de Hispanoamérica. Hay que recordar que en esta época las fuentes bibliográficas hispanoamericanas eran inexistentes en Italia y también en España eran difíciles de encontrar, bajo la dictadura franquista. Las ediciones de la editorial Losada, de Buenos Aires, responsable de la edición de muchas obras hispanoamericanas, no circulaban en España, por lo menos

oficialmente. Por esta razón, aún más urgente era la tarea de difusión de autores y de ensayos críticos de literatura hispanoamericana<sup>58</sup>.

En 1959 se abre el primer curso oficial de literatura hispanoamericana en Italia, a cargo del Prof. Giuseppe Bellini, primero en la universidad Bocconi de Milán, después en la universidad Ca' Foscari de Venecia y en las universidades Católica y Estatal de Milán. El Prof. Bellini colaboró con la editorial Cisalpina y a partir de 1982 con la editorial Bulzoni de Roma, responsable de la publicación de monografías, actas de congresos, ediciones críticas y revistas de tema hispanoamericano y también centroamericanos.

La relación estrecha de Giuseppe Bellini con Octavio Paz, Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda favoreció los estudios hispanoamericanos, la presencia de estos autores en Italia y el interés de la academia italiana por la narrativa hispanoamericana.

La colaboración entre Giuseppe Bellini y la editorial Bulzoni fue larga y proficua y produjo varias colecciones científicas, que también dedicaron un espacio a las letras centroamericanas, como: *Letterature e Culture dell'America Latina; Quaderni della ricerca; Studi colombiani; Africa, America, Asia, Australia*<sup>59</sup> y las revistas *Studi di letteratura ispanoamericana*<sup>60</sup> (1991-2010);

---

<sup>58</sup> G. BELLINI, "A proposito di ispanismo italiano".

<sup>59</sup> C. CAMPLANI, "Interpretazioni fantastiche di città e natura in *Leyendas de Guatemala*", *Africa, America, Asia, Australia*, 19.

<sup>60</sup> F. CERUTTI, "Acotaciones de literatura nicaraguense", *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1992, 23; A. TARACENA, "Sábado de gloria, fuente literaria de *El señor presidente*", *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1993, 24; C. PAILLER, "El reportaje del guerrillero, una narrativa ambigua, sobre Nicaragua", *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1993, 24; W. CORRAL, "Donde esta el chiste en Monterroso", *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1993, 24; G. BELLINI, "Le letterature precolombiane, tra sacro ed elegiaco", *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1994, 25; F. CERUTTI, "Acotaciones de literatura nicaragüense", *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, II serie, 1994, 25; O. RODRÍGUEZ, "El hispanoamericanismo de los jesuitas expulsos en Italia", *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1996, 27; A. MUÑOZ REOYO, "Sobre el personaje modernista", *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1996, 28; C. BOLLENTINI, "Il tema del paese natale in Luis Palés Matos y Luis Alfredo Arango", *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1996, 28-29; A. ROTTI, "Il circo di Miguel Ángel Asturias, il potere introspettivo dell'umorismo", *Studi di Letteratura*

*Rassegna Iberistica*; *Quaderni Ibero-americani*<sup>61</sup>; *Quaderni di letterature iberiche e ibero-americane* (1986-2005)<sup>62</sup> y *Centroamericana* (desde 1990 hasta 2000 publicada por Bulzoni y a partir del 2001 por EDUCatt, bajo la dirección de Dante Liano). También por medio de la editorial Bulzoni, se publicaron varias actas de congresos celebrados en la academia italiana sobre la literatura de Centroamérica, de sus autores y de los principales movimientos literarios<sup>63</sup>. Asimismo, un papel importante han desempeñado las monografías dedicadas específicamente a las letras de Centroamérica, a su historia social y al análisis exhaustivo de su producción literaria<sup>64</sup>.

---

*Ispanoamericana*, 1996, 28-29; C. CAMPLANI, “*El santo de fuego*, di Mario Monteforte Toledo”, *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1997, 30; D. FERRO, “Las relaciones de Pedro de Alvarado, conquistador de Guatemala”, *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1998, 31; G. BELLINI, “Vuelta a *El señor presidente*”, *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1998, 31; D. FERRO, “Di Pietro d’Alvarado a Fernando Cortese, Le lettere di Pedro de Alvarado nella raccolta ramusiana, alcune osservazioni sul modo di tradurre”, *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 1999, 31; G. BELLINI, “Miguel Ángel Asturias y el gran teatro del mundo”, *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 2002, 34-35; C. CAMPLANI, “Mario Monteforte Toledo, uno sguardo dall’Italia”, *Studi di Letteratura Ispanoamericana*, 2007, 37-38.

<sup>61</sup> G. SORIA, “Appunti sull’identità della poesia nicaraguense”, *Quaderni Ibero-americani*, 63-64; D. LIANO, “El paisaje Dariano”, *Quaderni Ibero-americani*, 69-79.

<sup>62</sup> G. BELLINI, “Angustia, denuncia y esperanza en tres poetas de Nicaragua”, *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, 1990, 11-12; D. LIANO, “Las plumas de la serpiente, utopía y pragmatismo en el nuevo signo”, *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*.

<sup>63</sup> P. SPINATO – C. CAMPLANI (eds.), *Anime del barocco. La narrativa latinoamericana contemporanea e Miguel Angel Asturias*, Bulzoni, Roma 2000; C. CAMPLANI – M. SÁNCHEZ – P. SPINATO (eds.), *Italia, Iberia y el Nuevo Mundo. Miguel Ángel Asturias. Atti del Congresso Internazionale di Milano, 9-10-11 maggio 1996*, Bulzoni, Roma 1997 (con ensayos sobre Centroamérica de Lucrecia Méndez de Penedo, Selena Millares y Claire Pailler); D. LIANO, “La poesia de Ana María Rodas”, en S. REGAZZONI – L. BUONOMO (eds.), *Maschere. La scrittura delle donne nelle culture iberiche. Atti del Convegno di Venezia e S. Dona di Piave, 25-27 enero de 1993*, Bulzoni, Roma 1994.

<sup>64</sup> D. LIANO, *La palabra y el sueño. Literatura y sociedad en Guatemala*, Bulzoni, Roma 1984 y *Ensayos de literatura guatemalteca*, Bulzoni, Roma 1992; G. BELLINI, *De amor, magia y angustia. Ensayos sobre literatura centroamericana*, Bulzoni, Roma 1989 y *El tema de la dictadura en la narrativa del mundo hispánico (siglo XX)*. Bulzoni, Roma 2000; S. SERAFIN, *Studi sul romanzo ispanoamericano del '900*, Bulzoni, Roma 1998 (con estudios críticos sobre

Cabe señalar que estos primeros estudios permitían por un lado la difusión de la literatura hispanoamericana en Italia y su estudio crítico, por otro lado proponían una nueva clasificación de la misma literatura hispanoamericana como un corpus autónomo de la literatura española, que tradicionalmente incluía la producción americana como parte de sí. En efecto, hasta los años Cincuenta en España, sobre todo bajo la influencia de la ideología franquista, se consideraba como literatura hispanoamericana sólo las obras escritas a partir de la Independencia, mientras que las crónicas de las Indias y toda la producción de la época colonial formaban parte de la misma categoría crítica de la literatura peninsular. El reconocimiento de la autonomía de la literatura hispanoamericana, de su estatus autónomo y de su identidad específica surgió en el mismo continente americano, en particular en México y en Argentina, con la publicación de manuales de historia de la literatura que incluían también el periodo colonial como expresión de una cultura americana específica.

Como demostración de esta visión amplia de la literatura hispanoamericana, podemos considerar la publicación de varios textos de cronistas de las Indias, que no vamos a tratar ahora porque no tocan de manera específica el área centroamericana, pero interesantes por razones históricas, como expresión de un interés italiano en los temas colombinos.

La visión amplia de la literatura hispanoamericana y de la política editorial de Bulzoni se revela sobre todo en la identificación de las letras precolombinas como verdaderas fundadoras de la literatura del continente, en consideración de su valor cultural y estético y de la influencia que ejercieron sobre autores hispanohablantes, como Miguel Ángel Asturias, para citar el caso más elocuente.

---

Asturias y José Eduardo Rivera, entre otros); L. MÉNDEZ DE PENEDO, *Memorie controcorrente. "El río, novela de caballería" de Luis Cardoza y Aragón*, Bulzoni, Roma 2001; G. BELLINI, *Idea de la mujer en la literatura hispanoamericana. Figuras femeninas en la literatura modernista centroamericana*, Bulzoni, Roma 2011; G. TAVANI, *Asturias y Neruda. Cuatro estudios para dos poetas*, Bulzoni, Roma 1985; C. CAMPLANI, *La narrativa di Mario Monteforte Toledo tra letteratura e società*, Bulzoni, Roma 1997; S. MILLARES, *La maldición de Sceberazad. Actualidad de las letras centroamericanas (1980-1995)*, Bulzoni, Roma 1997.



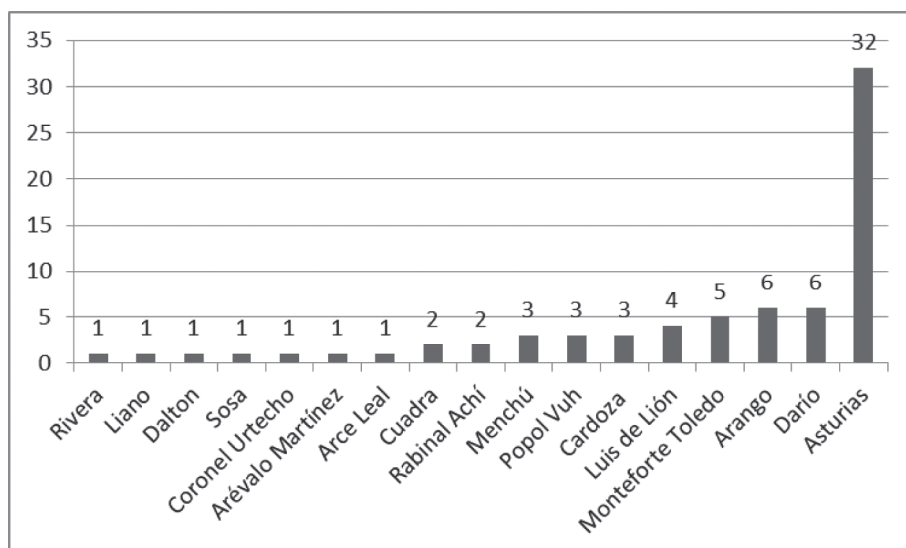


Gráfico 4. Autores centroamericanos publicados por la editorial Bulzoni

En el gráfico 4, se puede observar que aparecen también ediciones y estudios críticos sobre textos y autores y mayas, como el *Popol Vuh*, el *Rabinal Achí*, Luis de Lión y Rigoberta Menchú<sup>65</sup> que, además de constituir la raíz cultural de América, representan la evidencia del desarrollo de una nueva literatura en las lenguas indígenas de América

<sup>65</sup> M. SÁNCHEZ, “La mujer maya dentro del mito”, en E. PERASSI (ed.), *Tradizione, innovazione, modelli, scrittura femminile del mondo iberico e americano*, Bulzoni, Roma 1996; F. CERUTTI, *El güegüence y otros ensayos de literatura nicaragüense*, Bulzoni, Roma 1983, (también sobre el mundo indígena en la poesía nicaragüense contemporánea y sobre Rubén Darío); S. GILETTI BENSO, “Le parole di Rigoberta Menchú, oralità, vocalità, scrittura”, en PERASSI (ed.), *Tradizione, innovazione, modelli, scrittura femminile del mondo iberico e americano*; M. CRAVERI, *Rabinal Achí. Una lettura critica*, Bulzoni, Roma 1998.

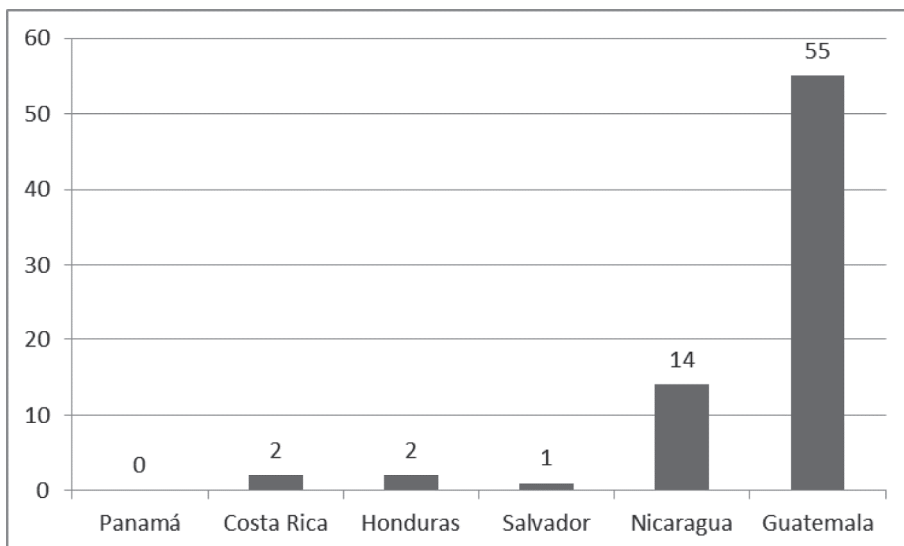


Gráfico 5. Países según el número de publicaciones

En el gráfico 5, se puede observar que la distribución de los intereses críticos sobre las letras centroamericanas no ha sido homogénea, privilegiando Guatemala<sup>66</sup> y Nicaragua<sup>67</sup>, posiblemente por la mayor difusión y renombre de

<sup>66</sup> Sobre Miguel Ángel Asturias: D. LIANO, “La vida Nueva de Miguel Angel Asturias”, en G. BELLINI – D. FERRO (eds.), *Serena ogni montagna. Studi di Ispanisti Amici offerti a Beppe Tavani*, Bulzoni, Roma 1997; D. LIANO, “Asturias/Singer: una coincidenza textual”, en S. SERAFIN (ed.), *El Girador. Studi di letterature iberiche e iberoamericane offerti a Giuseppe Bellini*, Bulzoni, Roma 1993, vol. 2; G. BELLINI, *De Tiranos, Héroes y Brujos. Estudios sobre la obra de Miguel Ángel Asturias*, Bulzoni, Roma 1982 y *Mundo mágico y mundo real. La narrativa de Miguel Ángel Asturias*, Bulzoni, Roma 1999; E. PEDONE, “Il potere e la follia nella dittatura di Manuel Estrada Cabrera: il caso dei fratelli Tinetti in *El señor Presidente e ¡Ecce Péricles!*”, en G. BELLINI – D. FERRO (eds.), *L’acqua era d’oro sotto i ponti*, Bulzoni, Roma 2001; S. MILLARES, “En el agua de los sueños: las leyendas de Miguel Ángel Asturias”, en C. CAMPLANI – M. SÁNCHEZ – P. SPINATO (eds.), *Italia, Iberia y el Nuevo Mundo. Miguel Angel Asturias. Atti del Congresso Internazionale Milano, 9-10-11 maggio 1996*, Bulzoni, Roma 1997.

Sobre Dante Liano: A. D’AGOSTINO, “La morte, l’esilio e la selva (note a *El hombre de Monserrat* de Dante Liano)”, en S. SERAFIN (ed.), *Un lume nella notte. Studi di iberistica che allievi a amici dedicano a Giuseppe Bellini*, Bulzoni, Roma 1997.

la obra de Miguel Ángel Asturias, Dante Liano, Arévalo Martínez, Monteforte Toledo para Guatemala y de Rubén Darío y de las vanguardias para Nicaragua. Esto responde también a elecciones específicas de los académicos, que a lo largo de las décadas han profundizado distintos aspectos de la obra de algunos autores en particular. Por otro lado, muy escasos han sido los trabajos críticos dedicados a El Salvador, Honduras y Costa Rica y nulos a Panamá<sup>68</sup>.

La mayor parte de las publicaciones de Bulzoni sobre Centroamérica está formada por ensayos sobre textos narrativos (58%), en particular sobre cuentos y novelas de Asturias, Liano y Monteforte Toledo. Por lo que se refiere a la poesía (37%), son el modernismo y las vanguardias de Nicaragua los temas privilegiados de los ensayos sobre textos poéticos; al teatro se ha dedicado un escaso interés (5%), con excepción de las representaciones escénicas precolombinas y del teatro de Miguel Ángel Asturias.

Sin embargo muy importante ha sido también la edición crítica y la traducción de textos literarios centroamericanos, de otra forma de difícil acceso para el público italiano<sup>69</sup>.

---

Sobre Arevalo Martínez: D. LIANO, "La marginalidad integrada de Rafael Arévalo Martínez", en SERAFIN (ed.), *Un lume nella notte*.

Sobre Monteforte Toledo: C. CAMPLANI, "Tre racconti di Mario Monteforte Toledo", en SERAFIN, (ed.), *Un lume nella notte*.

<sup>67</sup> Sobre literatura nicaragüense: J. CALVINO, "La característica universal del deseo: a propósito de Rubén Darío", en SERAFIN (ed.), *El Girador*, vol. 1; F. CERUTTI, "Consideraciones acerca del poeta nicaragüense Manuel Tijerino Loásiga", en SERAFIN (ed.), *El Girador*, vol. 2; G. BELLINI, "Notas sobre la evolución de las vanguardias en Centroamérica: Nicaragua", en L. SAINZ DE MEDRANO (ed.), *Las vanguardias tardías en la poesía hispanoamericana*, Bulzoni, Roma 1993; G. SORIA, *La "sonatina" di Rubén Darío: parallelismi e traduzione*, Bulzoni, Roma 1999.

<sup>68</sup> D. LIANO, "Centroamérica y Roque Dalton", en G. BELLINI, *Studi di iberistica in memoria di Alberto Boscolo*, Bulzoni, Roma 1989; M. CIPOLLONI, "Flores irriverentes. L'incubo della bellezza vegetale nella letteratura femminile costaricana", en PERASSI (ed.), *Tradizione, innovazione, modelli, scrittura femminile del mondo iberico e americano*.

<sup>69</sup> AA.VV., *Poeti del Guatemala*, introducción de D. Liano, traducción de A. D'Agostino, Bulzoni, Roma 1988; L.A. ARANGO, *Memoria y canto, antología poética*, edición de C. Bollentini, Bulzoni, Roma 1995; P.A. CUADRA, *Canti di Cifar e del Mar Dolce*, edición de G.

La editorial Bulzoni ha desempeñado una labor cultural importante en el panorama académico italiano de los últimos treinta años, gracias sobre todo al trabajo de Giuseppe Bellini en la dirección de sus revistas y de sus colecciones críticas. Su incansable obra de difusión de la literatura centroamericana ha permitido también afirmar su valor estético y cultural más allá de los cánones de la literatura italiana, abriendo una ventana provechosa de renovación, intercambio y reflexión crítica.

*La revista «Quetzal»<sup>70</sup> (Dante Liano)*

La revista *Quetzal* fue fundada en Milán por un grupo de miembros de las organizaciones de voluntariado y de solidaridad con los pueblos de América Central, en 1985. Su primer comité de redacción estuvo formado por Luigi Malabarba (luego Senador de la República Italiana), Mauro Castagnaro, Cristiano Dan, Nadia De Mond, Roberto Firenze, Gabriella Giovilli, Cecilia Gosso, Maria Teresa Messidoro, Mariella Moriesco Fornasier, Donato Mottini, Tullio Quaianni, Tiziano Stradoni. La directora responsable, Neva Agazzi Maffi, era una periodista de una cierta edad que no se ocupaba directamente de los contenidos de la revista. En realidad, el verdadero animador era Cristiano Dan, un refinado intelectual que trabajaba en la Editorial Rizzoli.

La revista tuvo breve vida (terminó sus publicaciones en 1994) y en ese lapso conoció una amplia difusión, solo por suscripción, en los ambientes de la solidaridad italiana con América Latina. Su verdadero interés era el análisis político de los acontecimientos en Centroamérica. Quien conoció los ambientes de la solidaridad, puede constatar que era una excepción (debida a la cultura de Dan) la inclusión de largos artículos de corte literario o, en

---

Bellini, Bulzoni, Roma 1987; M.A ASTURIAS, *La arquitectura de la vida nueva*, edición de D. Liano, Bulzoni, Roma 1999.

<sup>70</sup> Este apartado no pretende dar un análisis e interpretación del fenómeno. Con mayor modestia, pretende mostrar los datos recogidos en torno a la revista examinada con la finalidad de ensayar, posteriormente, quizá englobado en un análisis más general, una descripción comentada sobre las revistas que han tratado la literatura centroamericana en Italia.

general, cultural. A partir de 1990, la revista cambia presentación gráfica y una reorganización en el interior del Comité de Redacción cambia también intereses culturales, que se amplían a otras regiones de América Latina. El final de las guerras centroamericanas, la derrota del sandinismo, las firmas de los acuerdos de paz van a determinar un desinterés de los lectores y la revista termina su publicación en 1994.

El número de artículos literarios publicados en una revista fundamentalmente dedicada a la política es considerable (65%). Siguen narrativa (18%) y poesía (17%). Uno podría pensar que los trabajos literarios están, de alguna manera, contagiados de la cuestión política, pero no siempre es así. Detrás de la elección de textos, se nota un definido gusto literario que es independiente del contenido del relato, del ensayo o de la poesía. De ese modo, hay textos de Luis Eduardo Rivera, poeta guatemalteco alejado de los avatares sociales, de Luis de Lión se presenta *El tiempo principia en Xibalbá*, cuyos valores trascienden lo meramente referencial, de Augusto Monterroso, que, si bien no escondió nunca sus simpatías izquierdistas, no las representó en sus obras literarias. Hay que considerar que la categoría de revista a la cual pertenecía *Quetzal* con frecuencia ignoró lo literario, en una suerte de especialización temática. Por ello, la lista de artículos sorprende, en primer lugar, por el número. Pero no solo por eso.

Al examinar los países, no sorprende que el favor de la revista se incline por Guatemala, Nicaragua y El Salvador (en ese orden descendiente).

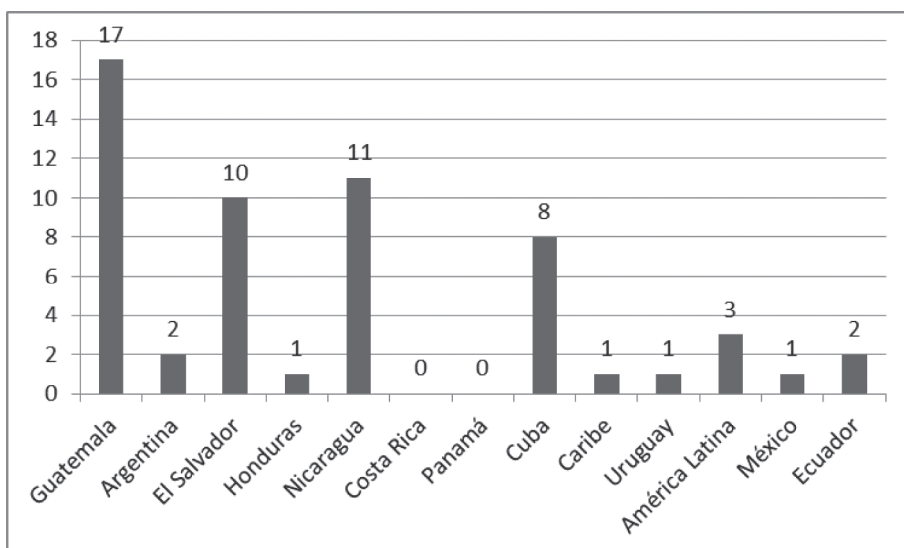


Gráfico 6. *Distribución de los países latinoamericanos objetos de los artículos*

Aunque en 1985 las guerras centroamericanas declinaban hacia su final, la percepción histórica de ese fin no había llegado todavía a los organismos europeos de solidaridad. Si mucho, era cuestión de debate interno entre las organizaciones revolucionarias de la época. En el caso de Guatemala, la revista inicia el mismo año que se instaura el gobierno de Vinicio Cerezo, primer Presidente civil, electo luego de una larga serie de dictaduras militares. Cerezo había declarado, con insólita franqueza, que gobernaba en un 60%, debido a las concesiones que había tenido que hacer a los militares que aún conservaban grandes espacios de poder.

La solidaridad, pues, se extendía del apoyo a las organizaciones revolucionarias a un más concreto apoyo a la transición democrática, fenómeno que durará unos diez años, hasta los acuerdos de paz de 1996. En Nicaragua se asiste a un masivo apoyo internacionalista, acrecentado por los ataques de la llamada “Contra”. Con la revolución sandinista en peligro, adquiere sentido el apoyo externo, aun desde países tan lejanos. Con mayor razón, el interés en El Salvador se multiplica por la situación de paridad a la que llegan el Ejército Nacional y el Ejército revolucionario. Han tenido una gran repercusión internacional el asesinato de Monseñor Arnulfo Romero y el

asesinato de Ignacio Ellacuría y compañeros jesuitas de la Universidad Católica.

En ese orden de cosas, no puede llamar a extrañeza la distribución de los artículos por género literario. La mayor parte de ellos (el 65%) son ensayos o artículos literarios, mientras que la narrativa y la poesía están a la par. No es raro este emparejamiento, en cuanto, para una publicación de ese género, la economía de medios favorece el texto corto y de comunicación directa, como es el relato breve o la composición poética.

Por último, los autores citados. El más publicado es Luis Cardoza y Aragón, el segundo es Roque Dalton y el tercero Augusto Monterroso. Un tercer lugar *ex aequo* lo ocupan Manuel José Arce, Rigoberta Menchú, Dante Liano, Gioconda Belli, Roberto Armijo y Nicolás Guillén.

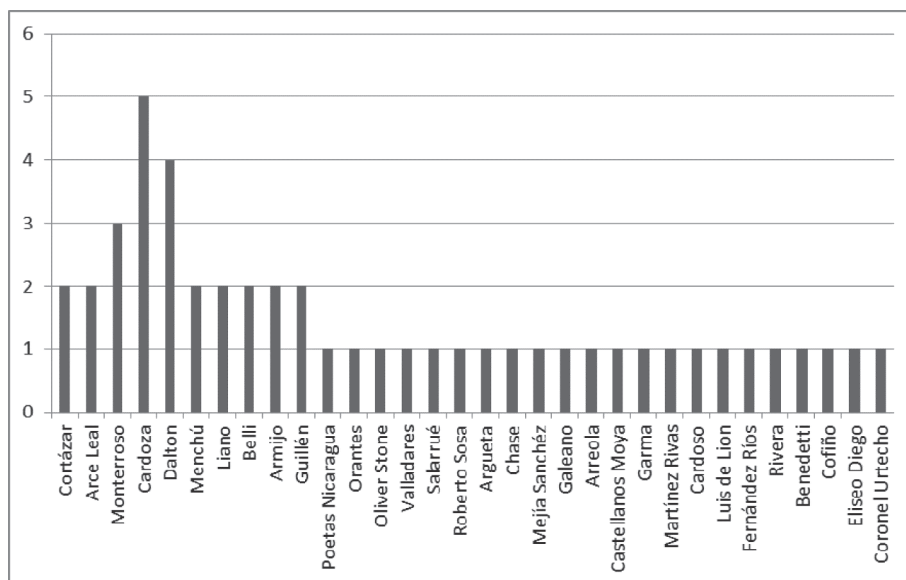


Gráfico 7. Recurrencia de los autores centroamericanos como tema de los artículos de la revista

Me parece justo declarar que la mayor presencia de los tres primeros se justifica por su comprobada calidad literaria. Que Cardoza ocupe el primero lugar no resulta extravagante, puesto que Cardoza ha sido considerado el padre literario de la revolución guatemalteca, y quizá, centroamericana. Dalton, por su compromiso y su injusta muerte. Monterroso simplemente por su peso

literario. La presencia de autores no centroamericanos, como Cortázar o Nicolás Guillén implica una mayor atención a determinados autores que, de una u otra manera, fueron importantes para Centroamérica, en esa época.

Esta sería la presentación puramente fenomenológica de la revista *Quetzal*. Resulta obvio que, a partir de estos datos, y, sobre todo, al compararlos con otros que provienen de otras revistas, puede reconstruirse un discurso más complejo acerca de la recepción de la literatura centroamericana en Italia en la época contemporánea.

#### *El Instituto Italo-Latinoamericano (Raffaella Odicino)*

El Instituto Italo-Latinoamericano (IILA) es un organismo internacional fundado en 1966, con sede en Roma, del cual forman parte, además de Italia, Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Chile, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Finalidad primaria del IILA es la de fortalecer los lazos de amistad y colaboración entre Italia y Latinoamérica mediante la organización y realización de actividades para promover el conocimiento de América Latina en Italia.

Según el artículo 1 del Convenio Internacional firmado en 1966 por los países arriba indicados, los objetivos del IILA son el desarrollo y coordinación de la investigación y documentación de tipo cultural, científico, económico, técnico y social de los países miembros, así como la divulgación de sus resultados, sobre cuya base individuar líneas de acción común y posibilidades de intercambio.

Coherentemente con su finalidades y objetivos, el IILA, con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores italiano, mantiene y promueve la colaboración con los gobiernos e instituciones científicas y académicas de los países miembros y realiza proyectos de colaboración entre universidades italianas y latinoamericanas.

El IILA cuenta con una biblioteca de aproximadamente 90.000 tomos y una interesante hemeroteca, que lo sitúan entre los mayores centros europeos de estudios hispanoamericanos y constituyen la mayor fuente de información sobre Latino América en Italia.

La catalogación de los materiales hasta 1996 se ha organizado en un fichero tradicional aun presente en la sala de lectura. A partir de 1997 existe un catálogo



online que está aún en una fase de organización puesto que en su preparación no se ha mantenido un criterio homogéneo, lo cual en ocasiones dificulta la búsqueda de algunas entradas.

La indagación de datos necesarios para el presente trabajo<sup>71</sup> se ha realizado consultando el fichero tradicional y el catálogo online por países, autores, área y período (del Modernismo a la actualidad, incluyendo, de los períodos precedentes, solo el *Popol Vuh* por el interés que ha suscitado y los estudios que se le han dedicado en Italia). Se han considerado las obras y sus traducciones al italiano, así como los trabajos críticos presentes en la biblioteca relativos a autores centroamericanos. Los datos recogidos han sido confrontados y resumidos en los gráficos que se presentan a continuación.

De acuerdo con los objetivos del IILA anteriormente indicados se destaca una evidente mayoría de textos en versión original (94%), aun contando con una pequeña presencia de traducciones al italiano (6%), casi todas de obras de autores guatemaltecos y nicaragüenses.

País	Títulos en italiano	Títulos en español	Títulos totales
Costa Rica	1	67	68
El Salvador	2	166	168
Guatemala	31	202	233
Honduras	0	81	81
Nicaragua	23	216	239
Panamá	0	91	91

Cuadro 2. *Títulos por países (en español y en italiano)*

En el gráfico relativo a la presencia de los diferentes países en la biblioteca del IILA, resalta la importancia y atención dedicada a la literatura de Nicaragua,

<sup>71</sup> Este trabajo brinda los datos relativos tanto a los títulos en español como a los títulos en italiano presentes en la biblioteca, centrando la atención en estos últimos, de acuerdo a los objetivos generales de la investigación.

Guatemala y también de El Salvador (respectivamente con un total de 239, 233 y 168 títulos entre versiones originales y traducciones al italiano). Significativo el dato relativo a las obras publicadas en Italia, que refleja la total ausencia de textos de y sobre autores hondureños y panameños, así como el exiguo número de obras de Costa Rica (1) y El Salvador (2). Sin embargo, siempre hay que tener presente que la biblioteca del IILA tiene como finalidad principal la de recoger y poner a disposición del público las obras en versión original, publicadas en los distintos países de Latino América.

<b>País</b>	<b>Narrativa</b>	<b>Teatro</b>	<b>Poesía</b>	<b>Recopilaciones</b>	<b>Crítica</b>
Costa Rica	29	2	19	9	8
El Salvador	67	8	73	10	8
Honduras	28	0	35	13	5
Guatemala	100	10	62	11	19
Nicaragua	23	3	70	19	101
Panamá	39	10	30	8	4

Cuadro 3. *Títulos en español por género*

Los títulos en español por género (narrativa, poesía, teatro, recopilaciones, crítica) recogidos en el cuadro 3, han sido divididos por país, para ofrecer un panorama más detallado. Las recopilaciones recogen tanto textos de poesía como de narrativa de un mismo autor o país, por eso se han considerado separadamente. La importante preeminencia de trabajos críticos relativos a la literatura nicaragüense (101 en total) se debe al importante espacio ocupado en la biblioteca por los estudios sobre la obra de Rubén Darío (71 entradas).

Los títulos relativos a obras publicadas en Italia confirman la tendencia general observada en la recepción de los autores centroamericanos en Italia en el periodo considerado (del Modernismo a la actualidad): el principal interés por la narrativa, un fuerte interés por la poesía y una consistente presencia de trabajos críticos. Trabajos que se concentran fundamentalmente en los autores más traducidos: Asturias, Darío y Cardenal (en este orden descendiente). Los títulos relativos a trabajos críticos demuestran un fuerte interés del mundo

académico y cultural italiano por la literatura del área, constituyendo aproximadamente el 30% de la totalidad de los títulos publicados en Italia presentes en la biblioteca.

Subdividiendo por países los autores centroamericanos publicados en Italia tanto en español como en italiano, Costa Rica está representado por Francisco Córdoba; El Salvador por Sandra Benítez y Roque Dalton (al cual está dedicado también el único trabajo crítico sobre literatura salvadoreña); Honduras y Panamá no cuentan con ningún título. Guatemala está representado por Rafael Arévalo Martínez, Miguel Ángel Asturias, Javier Gurriarán y Augusto Monterroso. Todos los trabajos críticos relativos a Guatemala (7 en total) están dedicados a M.Á. Asturias (menos uno dedicado al autor y a Pablo Neruda, publicado por Bulzoni, Roma, en 1985). Además de la importancia de su obra, podemos individuar una de las razones de esta preeminencia en la estancia del autor en Italia en los años sesenta<sup>72</sup>, en particular en la ciudad de Génova. Nicaragua cuenta con 25 títulos, de los cuales 7 son estudios críticos (dos sobre Ernesto Cardenal, dos sobre Rubén Darío y dos sobre el Modernismo). Entre los títulos relativos a Guatemala hay que destacar la presencia de dos textos: una traducción al italiano de Lore Terracino del *Popol Vuh* (1960) en dos ejemplares y una colección de cuentos maya de Víctor Montejo (1995). Llama la atención el espacio dedicado a la poesía nicaragüense (con 15 títulos en total)<sup>73</sup> respecto a la narrativa<sup>74</sup>. El teatro nicaragüense cuenta con dos ediciones de *El Güegüence o Macho-Ratón*, una en italiano y otra en español (publicada por Bulzoni, Roma, en la colección dirigida por Giuseppe Bellini). El interés por la obra de Ernesto Cardenal, además de su indiscutible calidad literaria, se puede parcialmente explicar con la atención que Italia dedicaba en los años setenta y ochenta dedicaba a las cuestiones políticas y sociales del país centroamericano (periodo en el cual se publicó la mayoría de las traducciones).

---

<sup>72</sup> En esos años, la universidad italiana abrió sus puertas en muchas ocasiones al gran autor guatemalteco y se publicaron muchas de sus obras traducidas al italiano.

<sup>73</sup> Tres antologías, seis títulos de Cardenal, cinco de Darío y uno de Pablo Antonio Cuadra

<sup>74</sup> Tres textos en total: dos de Sergio Ramírez y uno de Rubén Darío

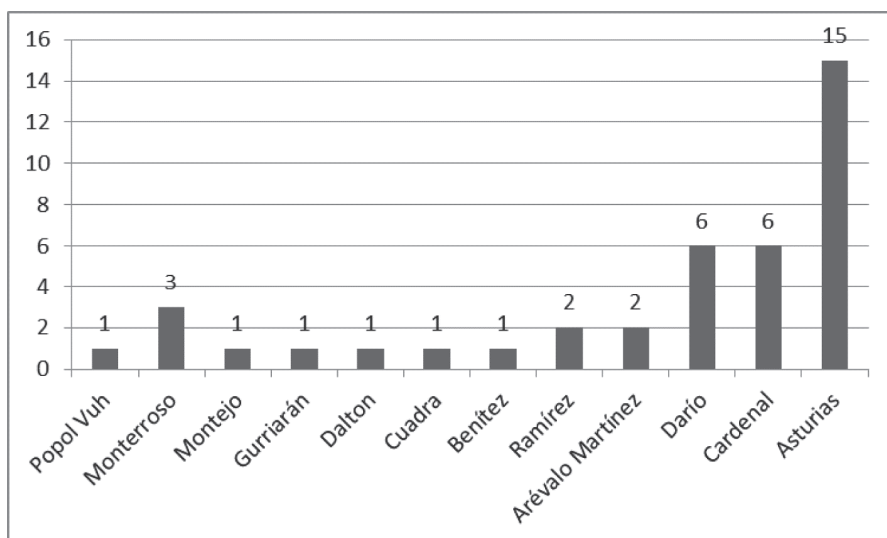


Gráfico 8. *Presencia por autores publicados en Italia (obras)*

En las traducciones al italiano sobresale la presencia de los tres autores que el sucesivo gráfico 21 indica como mayormente estudiados por la crítica italiana: Miguel Ángel Asturias, Rubén Darío y Ernesto Cardenal, con una evidente especial atención dedicada al autor guatemalteco.

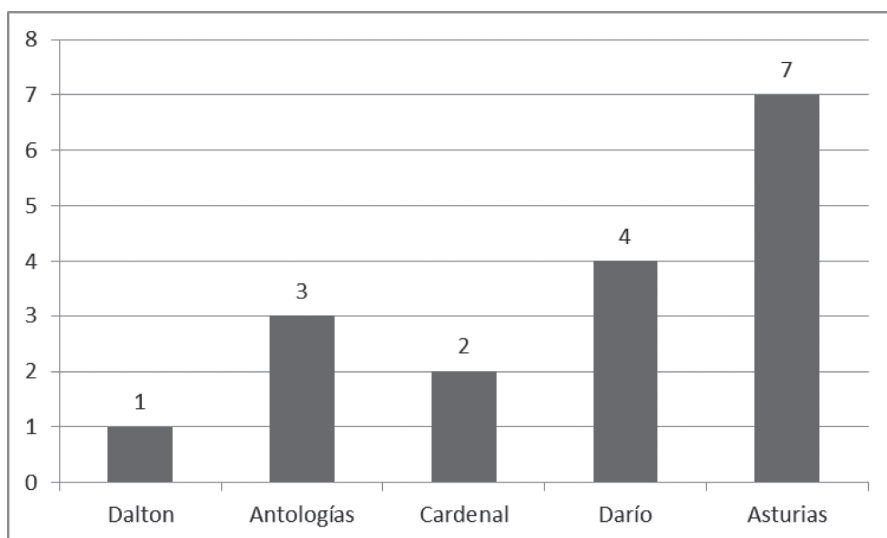


Gráfico 9. *Presencia por autores publicados en Italia (crítica)*

Los trabajos críticos publicados en Italia presentes en la biblioteca se concentran fundamentalmente en los autores más conocidos por el público italiano también gracias a la traducción de sus obras: Miguel Ángel Asturias, Rubén Darío y Ernesto Cardenal (en este orden descendiente). Las entradas relativas a trabajos críticos demuestran un fuerte interés del mundo académico y cultural italiano por la literatura del área, constituyendo aproximadamente el 30% de la totalidad de los títulos publicados en Italia de o sobre literatura centroamericana presentes en la biblioteca.

De alguna manera la distribución de los volúmenes por países indica una presencia numéricamente mayor de aquellos que han sido escenario de procesos revolucionarios y de violencia institucional. Seguramente este dato debería ser completado con la distribución de los estudios académicos italianos y el oscilante interés suscitado en ese ámbito por los procesos políticos conflictivos, que aumentaron de acuerdo con la información mediática sobre los diferentes países.

Otro dato que resulta interesante en los gráficos es la presencia mayoritaria de la narrativa (más o menos en línea con las otras áreas hispanoamericanas) a la cual se une una consistente atención a la notable calidad de la producción poética del área. El sector de la crítica incluye sólo ensayos literarios, no se han considerado los estudios sociológicos, políticos o de carácter histórico que forman una parte consistente de los trabajos críticos presentes en la biblioteca y que podrían ser analizados en otro contexto. Llama la atención la escasa y en algunos casos nula presencia tanto de obras como de crítica teatral.

Los números relativos a los textos publicados en Italia orientativamente reflejan el interés y la presencia de estudiosos del área en el ámbito universitario italiano, en progresivo aumento en los últimos decenios. Un espacio de evidente interés, reflejado también en las antologías, ha sido el de las culturas prehispánicas centroamericanas que, desde la preparación y celebración de los 500 años del Encuentro entre los dos mundos, ha ido aumentando ininterrumpidamente, junto con el renovado interés antropológico y sociológico de los estudios literarios desde las últimas décadas del siglo XX.

## MIRADAS CRUZADAS/CONFIGURACIONES RECÍPROCAS

*Sobre la traducción, difusión y recepción de las literaturas  
centroamericanas en Francia y Alemania*

JULIE MARCHIO (Aix-Marseille Université)  
WERNER MACKENBACH (Universität Potsdam)

**Resumen:** En los estudios que se ocupan de la traducción, recepción y divulgación de las literaturas latinoamericanas en Europa, Centroamérica queda casi completamente desapercibida. Sin embargo, se puede constatar que existe un corpus significativo de obras centroamericanas traducidas y publicadas en los países de habla alemana y francesa a lo largo de 160 años (1851-2011). En el presente artículo se presentan algunos resultados preliminares sobre la recepción de las literaturas centroamericanas en estos países. Con eso, se quiere echar las bases para la construcción de un futuro proyecto de investigación transeuropeo. No solamente se tratará de delinear algunas tendencias de la acogida, presencia y difusión de las literaturas centroamericanas en Europa en el marco de la recepción de las literaturas latinoamericanas sino de estudiar cuál es la visión europea que se tiene de esta literatura. Se analizará si y de qué manera se puede hablar de una configuración europea de las literaturas centroamericanas y su repercusión en las literaturas centroamericanas mismas. Este proyecto colectivo de investigación tendrá que realizarse a través de una metodología de miradas cruzadas y un análisis de las configuraciones recíprocas entre las culturas y literaturas europeas y centroamericanas.

**Palabras clave:** Literatura centroamericana – Traducción/translación – Recepción – Divulgación – Estudio comparado transeuropeo.

**Abstract:** **Transverse Views/Reciprocal Configurations. On the Translation, Diffusion, and Reception of Central American Literatures in France and Germany.** In the studies on the translation, reception, and diffusion of Latin American literature in Europe, Central America has remained virtually absent until recent times. For the French and German-speaking countries, however, there is a considerable corpus of Central American literary works which have been translated and published over a period of 160

years (1851-2011). This article, therefore, presents some preliminary results on the reception of Central American literature in France and Germany and defines the basic elements for the creation of a future, trans-European research project. It sketches some tendencies in the presence and reception of Central American literature in Europe within the broader context of the reception of Latin American literature in general; and secondly, it highlights the visions of Europe found in that selfsame literature. The article thus outlines how a future trans-European research project would analyze the reciprocal configurations of Europe and Central America through literary and cultural exchange.

**Key words:** Central American literature – Translation – Reception – Diffusion – Trans-European comparative study.

### *Introducción*

“Hasta ahora no existe una historia de la recepción de la literatura latinoamericana en Alemania”, escribe el romanista alemán Hans-Otto Dill en su monografía sobre la literatura de América Latina en Alemania publicada en 2009<sup>1</sup>. Esta afirmación vale aun más en el caso específico de las literaturas centroamericanas tanto en Alemania como en Francia, y tal vez en otros países europeos. En los estudios que se ocupan de la traducción, recepción y divulgación de las literaturas latinoamericanas en los dos países, Centroamérica queda casi completamente desapercibida (salvo algunas pocas excepciones como Miguel Ángel Asturias y Ernesto Cardenal)<sup>2</sup>. Lo cual viene a

---

<sup>1</sup> “Eine Geschichte der Rezeption lateinamerikanischer Literatur in Deutschland liegt bislang noch nicht vor” (trad. W.M.). H.-O. DILL, *Die lateinamerikanische Literatur in Deutschland. Bausteine zur Geschichte ihrer Rezeption*, Peter Lang, Frankfurt, 2009, p. 7.

<sup>2</sup> Con esta afirmación cabe establecer una diferencia clara entre los trabajos críticos que se dedican al estudio de las obras por un lado y los que abordan de manera específica la cuestión de su recepción y traducción por otro lado. En el caso de Francia, hasta la fecha, no se ha publicado ninguna monografía sobre el caso específico de las traducciones de las obras centroamericanas. Con todo, cabe citar el trabajo pionero de la americanista argentina Sylvia Molloy, quien realizó su tesis de doctorado en la Universidad de la Sorbonne sobre la historia de la recepción de la literatura latinoamericana desde finales del siglo XX hasta finales de los años sesenta: S. MOLLOY, *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXème siècle*, PUF, Paris 1972. En esta monografía, la autora dedica un capítulo al escritor nicaragüense Rubén Darío y hace alusiones a la obra del guatemalteco Enrique Gómez Carrillo. La recepción de la literatura modernista en Francia

confirmar “la invisibilidad” de las literaturas centroamericanas, su “falta de existencia dentro de centros hegemónicos de decisión cultural que validan algunas formas de literariedad e indiferentemente descartan otras”, según las palabras del crítico y escritor guatemalteco Arturo Arias<sup>3</sup>.

Si el análisis de la recepción de la literatura latinoamericana – y huelga decir de la literatura centroamericana – a nivel nacional en cada uno de los países europeos es parcial, con diferentes matices, no existe una perspectiva comparada a nivel europeo. El catedrático español Luis Íñigo Madrigal afirmó en este sentido en 1988 que “[l]a recepción de la literatura hispanoamericana

---

es objeto de varios estudios más recientes: J. BALDRAN, *Paris, carrefour des arts et des lettres (1880-1918)*, L'Harmattan, Paris 2002 y J.C. VILLEGAS, *Paris, capitale littéraire de l'Amérique latine*, Éditions Universitaires de Dijon, Dijon 2007. Con respecto al caso más específico del autor guatemalteco Miguel Ángel Asturias, si su obra ha dado lugar a numerosos estudios y tesis de doctorado, existen todavía pocos estudios dedicados a los aspectos de su traducción: ver S. VAUPOT, *Les problèmes sociolinguistiques des traductions française et slovène de l'œuvre de Miguel Ángel Asturias, Hombres de maíz*, Memoria de DEA, Université Paris-Est Créteil Val de Marne 1996. Para Alemania, Klaus Küpper presenta un panorama de algunos autores centroamericanos traducidos al alemán. Ver K. KÜPPER, “Einladung zu einer Entdeckungsreise. Die Literatur Zentralamerikas und ihre Rezeption im deutschen Sprachraum”, *ila*, 2009, n. 331 (diciembre), pp. 40-44, en <[www.ila-bonn.de/artikel/ila331/mittelamerika\\_literatur.htm](http://www.ila-bonn.de/artikel/ila331/mittelamerika_literatur.htm)>, consultado el 11/05/2012. En su estudio sobre la literatura latinoamericana en la República Democrática Alemana Jens Kirsten dedica subcapítulos enteros a Carlos Luis Fallas, Ramón Amaya-Amador, Miguel Ángel Asturias, la revolución sandinista y la literatura, Ernesto Cardenal y la literatura de Nicaragua después de la revolución sandinista. Ver J. KIRSTEN, *Lateinamerikanische Literatur in der DDR. Publikations- und Wirkungsgeschichte*, Christoph Links Verlag, Berlin 2004. Dieter Reichardt presenta un registro de los autores publicados en alemán de Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica (excluyendo Panamá y Belice) hasta inicios de los años sesenta, es decir, antes del auge significativo de la publicación de textos de autores centroamericanos (ver abajo). Ver D. REICHARDT, *Schöne Literatur lateinamerikanischer Autoren. Eine Übersicht der deutschen Übersetzungen mit biographischen Angaben*, Institut für Iberoamerika-Kunde, Hamburg 1965. El mismo autor prosigue este registro hasta inicios de los años setenta (incluyendo Panamá) en D. REICHARDT, *Lateinamerikanische Autoren. Literaturlexikon und Bibliographie der deutschen Übersetzungen*, Horst Erdmann Verlag, Tübingen y Basel 1972.

<sup>3</sup> A. ARIAS, *Gestos Ceremoniales. Narrativa centroamericana 1960-1990*, Artemis & Edinter, Guatemala 1998, p. 311.



en los diversos países europeos [...] es un proceso que ha sido estudiado, hasta el presente, sólo de manera fragmentaria<sup>4</sup>. La formulación de esta observación se realizó dentro del marco de un encuentro europeo dedicado a este tema, en la Universidad de Ginebra, hace más de 20 años y hasta la actualidad no se ha realizado ninguna investigación significativa en este sentido.

En un artículo publicado en 2007, el escritor y crítico venezolano Gustavo Guerrero llega a una conclusión aun más tajante:

[...] no existe todavía una historia de la recepción internacional de la literatura hispanoamericana que nos cuente cómo han sido leídos y apreciados nuestros autores en el extranjero a todo lo largo del siglo xx. [...]

Que a nadie le sorprenda, pues, si nuestra visión de la recepción internacional de la literatura hispanoamericana sigue siendo, durante muchos años todavía, bastante fragmentaria, confusa y, en algunos casos, sencillamente anecdótica<sup>5</sup>.

“Sin embargo, hoy en día es más precisa que nunca [...]” sigue Hans-Otto Dill<sup>6</sup>. ¿Por qué? No se trata solamente de delinear algunas tendencias de la acogida, presencia y difusión de las literaturas centroamericanas en Europa en el marco de la recepción de las literaturas latinoamericanas sino de estudiar cuál es la visión europea que se tiene de esta literatura. Iñigo Madrigal prosigue:

Es posible que en el origen de la atracción indiscutible que suscita hoy la literatura hispanoamericana en los países del Viejo Mundo (y en la atracción, indiferencia o rechazo que puede haber suscitado en otras épocas) esté una peculiar visión europea de América (tópica, utópica o verídica, pero con

---

<sup>4</sup> L. ÍÑIGO MADRIGAL, “Presentación”, *La literatura hispanoamericana vista desde Europa. Jornada Internacional de Literatura Hispanoamericana*, Fundación Simón I. Patiño, Genève 1989, p. 7.

<sup>5</sup> G. GUERRERO, “Nueva narrativa del extremo Occidente. La encrucijada de la recepción internacional”, *Letras libres*, enero 2007, p. 22. En <letraslibres.com/sites/default/files/pdfs\_articulospdf\_art\_11812\_11303.pdf>, consultado el 11/05/2012.

<sup>6</sup> “Doch sie ist heute notwendiger denn je [...]” (trad. W.M.). DILL, *Die lateinamerikanische Literatur in Deutschland*, p. 7.

probabilidad no consciente) que se ve reafirmada por esa literatura o parte de esa literatura)<sup>7</sup>.

Además habría que estudiar si y de qué manera se puede hablar de una configuración europea de las literaturas centroamericanas y su repercusión en las literaturas centroamericanas mismas. Es decir, se trata de analizar si y de qué manera la configuración europea ha influenciado (por lo menos parcialmente) en la construcción de lo que hoy se llama “literatura(s) centroamericana(s)” –una construcción en parte desde fuera como en el caso de “la” literatura latinoamericana, la literatura del “boom”, el “realismo mágico” etc. Acertadamente, Gustavo Guerrero dice para el caso francés que no sólo se trata de ocuparse de la difusión de la literatura latinoamericana sino también de las consecuencias que tiene la recepción de esta literatura en su propia creación en términos de resistencia y atracción ante las esperas de los críticos y de las editoriales francesas<sup>8</sup>.

Por ende un estudio de la traducción, recepción y divulgación de las literaturas centroamericanas en Europa tendrá que ocuparse de los siguientes aspectos:

- el contexto editorial y político de la producción/publicación,
- el contexto y paratexto de la recepción,
- el paratexto (incluyendo la iconografía) y el texto de la traducción.

Con esto, se refiere a problemas editoriales, lingüísticos/textuales y discursivos, a partir de un enfoque postcolonial (traducción y translación entre las culturas, representaciones). También se dedica a estudiar aspectos de la interconexión e intersección entre diferentes campos: el campo editorial y del mercado del libro, el campo cultural (festivales, encuentros de escritores), el campo periodístico (reseñas, suplementos literarios, publicidad comercial), el campo académico (tesis y trabajos de investigación, congresos, programas de

---

<sup>7</sup> L. ÍÑIGO MADRIGAL, “Presentación”, *La literatura hispanoamericana vista desde Europa. Jornada Internacional de Literatura Hispanoamericana*, p. 8.

<sup>8</sup> Ver G. GUERRERO, “Aspectos de la recepción”, Coloquio “La littérature latino-américaine au seuil du XXIème siècle”, Centre Culturel de Cerisy, Francia 11-18 de julio del 2008.

estudio, historias literarias) y el campo político (editoriales, redes, partidos, gobiernos, la figura del diplomático-escritor).

En relación con la política editorial y el contexto de publicación son de suma relevancia los siguientes aspectos: la historia de la edición, los derechos de publicación y de traducción, el financiamiento de la traducción, agencias literarias, premios literarios, ferias del libro, el papel de España como puerta de entrada de la literatura latinoamericana a Europa y de Francia/París para con la difusión en Alemania, la presentación de los libros y su promoción, la participación del autor en el proceso de traducción.

El estudio de la recepción tiene que ocuparse del horizonte de expectativas variable en función de los diferentes momentos político-culturales que conoce Europa y de sus relaciones político-ideológicas con los países centroamericanos y latinoamericanos en general.

En relación con la traducción en sí, interesan especialmente los siguientes aspectos: los paratextos textuales –peritextos y epitextos (referencia al país de origen del autor o simple indicación de la lengua “traducido del español”, serie, colección, prefacio, epílogo, por ejemplo)–, los paratextos iconográficos (portadas, contraportadas y solapas), traducción completa o parcial (cortes eventuales con o sin justificación), la exactitud y corrección gramatical del texto, traducción literal o aproximativa, uso de equivalentes o adaptaciones, paráfrasis, notas de traductor a pie de página y justificación, elementos intraducibles, palabras no traducidas o transcripción (en particular, los títulos de las obras, apellidos, nombres de lugares, letras de canciones), uso de cursivas, comillas o paréntesis, registro de idioma, traducción de localismos y regionalismos. Una historia de la recepción de las literaturas centroamericanas en Europa tendrá que tomar en cuenta la interacción entre la historia de las literaturas centroamericanas y las culturas literarias existentes en los países europeos en un momento dado<sup>9</sup>.

Es obvio que un estudio de la percepción de Centroamérica mediante sus representaciones literarias en Europa que se ocupa de la traducción, difusión y recepción de las literaturas centroamericanas en Europa es imposible sin un

---

<sup>9</sup> Ver DILL, *Die lateinamerikanische Literatur in Deutschland*, pp. 7-8.

trabajo de investigación en equipo, transnacional y comparado. En el presente artículo vamos a presentar algunos resultados muy preliminares sobre la recepción de las literaturas centroamericanas en dos países europeos, Francia y Alemania. Más que todo, se trata de echar las bases para la construcción de un futuro proyecto de investigación transeuropeo. Articularemos esta reflexión en torno a cuatro ejes:

1. lectura crítica de la bibliografía secundaria,
2. primeros resultados de la investigación bibliográfica,
3. algunos elementos de análisis de la traducción/translación,
4. propuestas para un posible proyecto colectivo de investigación a nivel europeo.

*Lectura crítica de la bibliografía secundaria: algunas tendencias generales de los aspectos editoriales, discursivos y (para)textuales*

A base de una lectura crítica de la bibliografía secundaria sobre la traducción, recepción y divulgación de las literaturas centroamericanas en Francia y Alemania, que hace referencia específica a los ya mencionados estudios publicados por Sylvia Molloy y Hans-Otto Dill y toma en cuenta artículos y ensayos más específicos<sup>10</sup>, cabe resaltar los siguientes aspectos:

---

<sup>10</sup> Ver la bibliografía mencionada en la nota al pie 2. Adicionalmente, se han consultado los siguientes trabajos: D. BARRIENTOS TECÚN, “La poesía centroamericana en la Universidad francesa: ¿marginalidad? ¿olvido? ¿silencio?”, en A. CANSECO-JEREZ, *Enseignement et recherche sur l’art et la littérature d’Amérique latine en France*, actes du colloque international organisé par le Centre d’études de la traduction et l’Université de Metz (11-12 avril 2003), Centre d’Études de la Traduction, Metz 2003, pp. 67-77; A. CANSECO-JEREZ, *Les stratégies des écrivains des Amériques pour faire connaître leurs œuvres en France. Traduction-Bilinguisme-Auto-édition*, Université de Metz, Metz 2001; C. COUFFON, “La diffusion de la littérature latino-américaine en France”, en *La literatura hispanoamericana vista desde Europa, Jornada Internacional de Literatura Hispanoamericana*, Fundación Simón I. Patiño, Genève 1989, pp. 51-57; C. FELL, “*La Croix du Sud*, tremplin de la littérature latino-américaine en France”, *Río de la Plata*, Centro de estudios de literaturas y civilizaciones del Río de la Plata, París 1992, 13-14, pp. 173-189; F. GEWECKE, “Fremde und Verweigerung. Zur frühen Rezeption lateinamerikanischer Literatur im deutschen Sprachraum”, en *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und*

*La recepción en Francia y Alemania:* Hans-Otto Dill<sup>11</sup> habla de un retraso de Alemania en comparación no solamente con la publicación de los textos originales en América Latina sino también con las ediciones de las obras traducidas en Francia, el “paraíso de los autores latinoamericanos”<sup>12</sup>. La literatura latinoamericana tenía una divulgación más temprana, sistemática y también mayor en términos cuantitativos en Francia ya que la literatura francesa era bastante conocida en América Latina y considerada prestigiosa. Tenía un papel de modelo por más de un siglo después de la Independencia

---

*Gesellschaft Lateinamerikas* 25, Böhlau Verlag, Köln/Wien 1988, pp. 535-562, en <[www.gewi.uni-graz.at/jbla/Scans/JBLA\\_25\\_1988/Gewecke\\_535.pdf](http://www.gewi.uni-graz.at/jbla/Scans/JBLA_25_1988/Gewecke_535.pdf)>, consultado el 11/05/2012; R. GUTIÉRREZ GIRARDOT, “La recepción de la literatura latinoamericana en Alemania”, *La literatura hispanoamericana vista desde Europa, Jornada Internacional de Literatura Hispanoamericana*, Fundación Simón I. Patiño, Genève 1989, pp. 59-68; L. MALINGRET, “Panorama de la littérature hispanique traduite dans les pays francophones”, en <[www.kuleuven.be/cetra/papers/Papers1999/Malingret%201999.pdf](http://www.kuleuven.be/cetra/papers/Papers1999/Malingret%201999.pdf)>, consultado el 11/05/2012 y *Stratégies de traduction. Les lettres hispaniques en langue française*, Artois Presses Université, Arras 2002; A. MENEN DESLEAL, “La literatura latinoamericana en los países de habla alemana”, *Mundo Nuevo*, 1971, 53, pp. 17-30; D. VON RÖMER – F. SCHMIDT-WELLE (eds.), *Lateinamerikanische Literatur im deutschsprachigen Raum*, Vervuert Verlag, Frankfurt 2007; P. SCHIMOSE, “La literatura hispanoamericana vista desde Europa”, en *La literatura hispanoamericana vista desde Europa. Jornada Internacional de Literatura Hispanoamericana*, Fundación Simón I. Patiño, Genève 1989, pp. 75-79; L. SCHRADER (ed.), *Von Góngora bis Nicolás Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung – Erfahrungen und Perspektiven*, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1993; H. SCHULZ, “Literatur aus sogenannten Entwicklungsländern und ihre Verbreitung in Deutschland”, en SCHRADER (ed.), *Von Góngora bis Nicolás Guillén*, pp. 25-30; M. STRAUSFELD, “Como viajan los libros: desde América Latina hacia París y Alemania, desde España hacia París y Alemania – semejanzas y diferencias”, en S. KLENGEL (ed.), *Contextos, historias y transferencia en los estudios latinoamericanistas europeos. Los casos de Alemania, España y Francia*, Vervuert Verlag, Frankfurt 1997, pp. 25-40; J.-C. VILLEGAS, *La littérature hispano-américaine publiée en France (1900-1984)*, BNF, Paris 1986 y “Du complexe de Paris à une quête sans complexe: quelques remarques sur les stratégies éditoriales des écrivains hispano-américains en France au XXe siècle”, en A. CANSECO-JEREZ, *Les stratégies des écrivains des Amériques pour faire connaître leurs œuvres en France. Traduction-Bilinguisme-Auto-édition*, Université de Metz, Metz 2001, pp. 17-32.

<sup>11</sup> Ver DILL, *Die lateinamerikanische Literatur in Deutschland*, pp. 48-49.

<sup>12</sup> *Ibi*, p. 48.

(sustituyendo a la española) y ejercía una gran atracción e influencia entre los escritores latinoamericanos. París fue entendida como capital internacional de la literatura<sup>13</sup> por la presencia de una gran cantidad de autores latinoamericanos que vivían allí y se habían establecido de manera definitiva (lo que distaba de ser el caso de Berlín por ejemplo). También se desarrollaron relaciones de amistad entre escritores franceses y latinoamericanos. Así fue como los autores latinoamericanos encontraron la entrada a las editoriales francesas. Esos autores estaban ya presentes en París antes que sus obras, que después también encontraron entrada al mercado del libro francés, muchas veces con la ayuda de escritores franceses como editores, compiladores y autores de prefacios. Esos contactos también generaban escrituras afines entre autores franceses y latinoamericanos, lo que facilitó la recepción de la literatura latinoamericana en Francia. Entre los años veinte y la Segunda Guerra Mundial, el intercambio cultural franco-latinoamericano fue fértil mediante la creación de asociaciones, revistas, editoriales y viajes culturales. Escritores como Valery Larbaud o Paul Valéry redactaron prólogos – podemos citar por ejemplo *Leyendas de Guatemala* de Asturias con prefacio de Valéry – y otros se hicieron traductores como Francis de Miomandre o Georges Pillement.

Pero, París a finales del siglo XIX e inicios del XX era también la capital de la edición en lengua española. Editoriales como Bouret que se convertiría luego en La viuda de Bouret, creada en la primera mitad del siglo XIX, o Garnier Hermanos, fundada en 1838, se especializaron en la publicación de las obras de autores españoles y latinoamericanos destinadas a un mercado peninsular y/o latinoamericano<sup>14</sup>. Para un autor latinoamericano, publicar en una de

---

<sup>13</sup> Ver, para el complejo contexto discursivo y el horizonte de expectativas francés para con la literatura latinoamericana, GUERRERO, “Nueva narrativa del extremo Occidente”, pp. 22-25. Guerrero hace referencia a V. LARBAUD, “La influencia francesa en las literaturas de lengua castellana”, *El Nuevo Mercurio*, abril 1907, p. 12, BALDRAN, *Paris, carrefour des arts et des lettres (1880-1918)* y VILLEGAS, *Paris, capitale littéraire de l’Amérique latine*. Ver también DILL, *Die lateinamerikanische Literatur in Deutschland* y STRAUSFELD, “Como viajan los libros”.

<sup>14</sup> Ver FELL, “*La Croix du Sud*, tremplin de la littérature latino-américaine en France”. Fell menciona también otras editoriales que publican en lengua original como la Librairie Ollendorf, le Livre libre y la Casa editorial franco-ibero-americana.

aquellas dos editoriales que competían en el mercado del libro en lengua castellana desde París, constituía un reconocimiento internacional. Incluso muchas veces tenían que esperar el éxito de una de esas publicaciones antes de adquirir prestigio en su propio país. En el caso de Centroamérica, 11 autores y 41 obras del istmo fueron publicadas en español en Francia según una primera aproximación (ver anexos 1 y 3). Se puede mencionar al autor hondureño Froylán Turcios, al nicaragüense Rubén Darío, al guatemalteco Luis Cardoza y Aragón y sobre todo al guatemalteco Enrique Gómez Carrillo, quien trabajaba para la editorial Garnier. Gómez Carrillo fue el que adquirió más reconocimiento en aquel entonces y fue uno de los autores centroamericanos y latinoamericanos más traducidos al francés. En palabras de Georges Pillement era “una de las figuras más parisinas de la anteguerra; era el más conocido en Francia de todos los autores hispanoamericanos, el único al que se conocía, casi...”<sup>15</sup>. Después de la Segunda Guerra Mundial, se observa una profesionalización de los traductores (con la creación de la Federación Internacional de los Traductores en 1953 por ejemplo). Roger Caillois, a su regreso de Argentina, fue responsable de la “Colección de obras representativas” de la UNESCO a partir de 1952 y creó una colección especializada en la literatura latinoamericana, “La Croix du Sud” (1951-1970) en la prestigiosa editorial Gallimard – entre los autores centroamericanos se publicaron allí a los guatemaltecos Miguel Ángel Asturias, Mario Monteforte Toledo y al costarricense Carlos Luis Fallas –. Por ser demasiado especializada, Asturias la abandonó rápidamente y trabajó con Albin Michel.

Para resumir, la literatura latinoamericana suscitó un interés creciente en Francia, lo que se ve reflejado en sus numerosas traducciones al francés. Claude Couffon dice al respecto que su experiencia como traductor durante cuarenta años le permite afirmar que “casi todas las obras importantes de la literatura [latinoamericana] han sido traducidas al francés, lo que confirma en cierta

---

<sup>15</sup> La traducción es nuestra (J.M.). G. PILLEMENT, *Les conteurs hispano-américains*, Delagrave, Paris 1933, citado por MOLLOY, *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXe siècle*, p. 27.

manera su universalidad. Naturalmente, hay algunas omisiones”<sup>16</sup>. Cabe añadir que no menciona el caso específico de Centroamérica entre dichas omisiones.

En contraposición, el campo literario en Alemania estaba más orientado hacia el este de Europa donde tenía cierta influencia. Existían muy pocas relaciones de amistad entre escritores alemanes y latinoamericanos (por ejemplo, Günter Grass y Juan Rulfo). Michi Strausfeld afirma que “no podemos hablar de un intercambio cultural”<sup>17</sup> entre Alemania y Latinoamérica hasta muy tarde. Esa situación solamente comenzó a cambiar con la presencia de autores chilenos exiliados a partir de los años setenta. En general, muchas de las obras más importantes de la literatura latinoamericana fueron editadas en Alemania muchos años o décadas después de su publicación en América Latina, mientras que en Francia había muchas ediciones muy poco después de la publicación de los originales (ejemplos: Carpentier, *El reino de este mundo* 1949 – *Das Reich von dieser Welt* 1964 / *Le royaume de ce monde* 1954; *La consagración de la primavera* 1978 – *Le sacre du printemps* [en alemán] 1993/ *La danse sacrée* 1980). Muchas obras latinoamericanas fueron traducidas del francés al alemán (es solamente a partir de los años veinte del siglo XX cuando hay un número creciente de traductores profesionales del español al alemán)<sup>18</sup>. Klaus Küpper sostiene que muchas obras centroamericanas importantes no fueron traducidas al alemán (sin especificar) y que de las traducidas muchas no están en venta (sino solamente accesibles en bibliotecas públicas)<sup>19</sup>.

*Aspectos discursivos:* En el caso de Francia, la literatura latinoamericana fue considerada por los franceses como perteneciente a los “países españoles” hasta finales de la primera guerra mundial. Así, *La gloria de Don Ramiro* del argentino Enrique Larreta fue percibida como una obra española por su supuesto traductor Remy de Gourmont, lo que solía suceder con frecuencia

---

<sup>16</sup> COUFFON, “La diffusion de la littérature latino-américaine en France”, p. 51.

<sup>17</sup> STRAUSFELD, “Como viajan los libros”, p. 28.

<sup>18</sup> Ver DILL, *Die lateinamerikanische Literatur in Deutschland*, pp. 107-108; GEWECKE, “Fremde und Verweigerung”, p. 552, y detalladamente STRAUSFELD, “Como viajan los libros”, pp. 25-40.

<sup>19</sup> Ver KÜPPER, “Einladung zu einer Entdeckungsreise”.



con muchos autores latinoamericanos de la época según Sylvia Molloy<sup>20</sup>. Esta confusión muestra que si bien había una comunidad estable de autores latinoamericanos que vivían en París, su obra era bastante desconocida. Lo dijimos, durante el período de entreguerras, los autores empezaron a establecer contactos y entablar relaciones de amistad con los escritores franceses que les permitieron acceder a cierta difusión, todavía reducida. La literatura latinoamericana seducía al público francés por su aspecto exótico, pintoresco, insólito y algo folclórico y era considerada literatura de evasión (es el caso de Jorge Amado, Miguel Ángel Asturias – *Leyendas de Guatemala* –, José Eustasio Rivera o Ricardo Güiraldes). Después de la Segunda Guerra Mundial, observamos un cambio notable en las expectativas de los lectores franceses. La literatura comprometida encontró un eco favorable dentro de un contexto en el que el activismo de la resistencia francesa seguía ocupando un espacio importante a nivel ideológico y discursivo entre los intelectuales (Jean-Paul Sartre por ejemplo) y gran parte de la sociedad. Prueba de ello es la traducción de *El señor Presidente* de Asturias en 1952, seguida de las de su trilogía política *Viento fuerte*, *El papa verde* y *Los ojos de los enterrados*, respectivamente publicadas en 1955, 1956 y 1962, que encontraron un gran éxito con varias reediciones en los años siguientes. En los años cincuenta se volvió a descubrir también *Leyendas de Guatemala* que había quedado desapercibida en el momento de su primera traducción en 1932. La publicación de *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas en 1964 en la editorial Les Éditions Françaises Réunies dirigida por el escritor comunista Louis Aragon constituye otra muestra de esa atracción por los temas políticos. Con el descubrimiento de Jorge Luis Borges cuyas *Ficciones* aparecen traducidas en 1957 y más tarde del fenómeno del “boom”, la literatura latinoamericana se convirtió en sinónimo de “realismo mágico”. Como lo confiesa Laurence Malingret, ese desarrollo editorial tuvo efectos perversos porque contribuyó a descartar a los autores que no entraban en ese molde que acabó por convertirse en argumento comercial por mucho tiempo<sup>21</sup>. Parece que esta tendencia se ve sustituida recientemente por las

---

<sup>20</sup> Ver MOLLOY, *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXe siècle*, pp. 21-22.

<sup>21</sup> Ver MALINGRET, *Stratégies de traduction*, p. 51.

novelas negras como las del mexicano Paco Ignacio Taibo II o del salvadoreño Rafael Menjívar Ochoa.

Para Alemania, Frauke Gewecke (que se ocupa de la literatura latinoamericana en traducciones alemanas hasta finales de la Segunda Guerra Mundial) sostiene que por regla general la literatura latinoamericana no interesaba y no se constituía como fenómeno estético, sino como “espejo” de la realidad latinoamericana y rasgos considerados típicos por los alemanes<sup>22</sup>. Señala que en los paratextos de las traducciones publicadas se solía sostener que los libros – aunque eran novelas o libros de cuentos – relataban acontecimientos “reales” o “verdaderos”<sup>23</sup>. En la introducción a la antología de cuentos *El eclipse y otros relatos de Centroamérica (Die Sonnenfinsternis und andere Erzählungen aus Mittelamerika)*, la “primera antología de cuentos centroamericanos”<sup>24</sup> en lengua alemana publicada en 1969 que lleva el título “Die Revolution ist der Mensch” (“La revolución es el hombre”), el co-editor Peter Schultze-Kraft escribe que el objetivo de la antología era presentarle al lector en Europa un panorama de la narrativa contemporánea en los países hispanoparlantes de Centroamérica (es decir, excluyendo “British Honduras”), iniciarle a través de esos testimonios literarios en el *ambiente* geográfico, histórico y cultural y ofrecer un acceso al ser y la vida de sus hombres. Su propósito era doble: orientado hacia el entretenimiento y la instrucción<sup>25</sup>. Los textos seleccionados para la antología eran testimonios de cualidades y comportamientos humanos particulares y al

---

<sup>22</sup> Ver GEWECKE, “Fremde und Verweigerung”, pp. 536-537.

<sup>23</sup> Ver *ibi*, pp. 39-540, 542, 553.

<sup>24</sup> H. CASTELLANOS – P. SCHULTZE-KRAFT (eds.), *Die Sonnenfinsternis und andere Erzählungen aus Mittelamerika*, Horst Erdmann Verlag, Tübingen y Basel 1969, p. 10.

<sup>25</sup> Ver *ibidem*: “[...] ist es das Ziel der Anthologie, dem Leser in Europa eine Vorstellung von der zeitgenössischen erzählenden Literatur in den spanischsprachigen Ländern Mittelamerikas (also unter Ausschluss von Britisch-Honduras) zu vermitteln, ihn anhand dieser literarischen Zeugnisse in den geographischen, historischen und kulturellen *ambiente* einzuführen und ihm einen Zugang zum Verständnis des Wesens und Lebens seiner Menschen zu öffnen. Dieses Unternehmen hat eine doppelte Funktion: eine unterhaltende und eine belehrende”.

mismo tiempo universales que les permitían a los lectores comprenderlos y acercarse así al ser latinoamericano<sup>26</sup>.

*Premios literarios:* En Francia, existen el “Laure Bataillon” (premio de Saint-Nazaire otorgado a la mejor traducción, creado en 1986; lo recibió el nicaragüense Sergio Ramírez en 1998 por su novela *Un baile de máscaras*) y el “Prix de la jeune littérature latino-américaine” de la MEET (Maison des Ecrivains Etrangers et des Traducteurs; otorgado en 2000 a Jesús Vargas Garita, Costa Rica, por su novela *Le vilain et les aveugles [El feo y los ciegos]*).

En Alemania existe el “LiBeraturpreis” para escritoras de África, Asia y América Latina (desde 1987, Centro Ecuménico de la Christuskirche en Frankfurt am Main).

*Resultados de la investigación bibliográfica: fuentes, metodología, datos y diagramas – primeras conclusiones e hipótesis sobre políticas editoriales y aspectos discursivos*

*Fuentes y metodología.* Para la investigación bibliográfica, es decir la pesquisa acerca de las obras de autores y autoras centroamericanos traducidas y publicadas en Francia y Alemania, nos basamos en las autoras y autores registrados en el *Diccionario de la literatura centroamericana* coordinado por el estudioso literario costarricense Albino Chacón y publicado en 2007<sup>27</sup>. Las investigaciones bibliográficas fueron realizadas en el catálogo del CCFr que incluye los catálogos del SUDOC y de la Biblioteca Nacional de Francia, la Deutsche Nationalbibliothek, el Instituto Ibero-Americano Berlín (biblioteca) y las bibliotecas personales de Julie Marchio y Werner Mackenbach. Además, tanto la lista de autoras y autores como la de obras traducidas y publicadas fueron completadas a base de los datos contenidos en los índices bibliográficos de Sylvia Molloy, de Jean-Claude

---

<sup>26</sup> Ver *ibi*, pp. 17-18: “[...] Zeugnisse besonderer menschlicher Eigenschaften und Verhaltensweisen [...] jedenfalls vermögen wir sie alle zu verstehen und kommen so dem lateinamerikanischen Wesen näher”.

<sup>27</sup> A. CHACÓN (coord.), con la colaboración de C. CAÑAS DINARTE – M. GAMBOA – M. JAMIESON – C. LÓPEZ – F.A. MÉNDEZ – C.F. MONGE – D. SERRANO – H. UMAÑA, *Diccionario de la literatura centroamericana*, Editorial de la Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica 2007. Se trata del diccionario centroamericano más completo hasta la fecha.

Villegas<sup>28</sup>, Laurence Malingret (para Francia)<sup>29</sup> y de Hans-Otto Dill, Jens Kirsten y Dieter Reichardt (para Alemania)<sup>30</sup>.

*Datos y diagramas.* A continuación se presentan los datos más significativos de la investigación bibliográfica en una serie de diagramas que se refieren a:

- número de autores traducidos y publicados en Francia y Alemania entre 1851 y 2011,
- número de obras traducidas al francés y al alemán entre 1851 y 2011,
- autores traducidos y publicados por país al francés y al alemán entre 1851 y 2011,
- obras traducidas y publicadas por país al francés y al alemán entre 1851 y 2011,
- obras traducidas de algunos autores al francés y al alemán entre 1851 y 2011,
- obras traducidas y publicadas por períodos al francés y al alemán (sin contar las reediciones, ni las antologías),
- obras publicadas en las principales editoriales de lengua alemana,
- obras publicadas en las principales editoriales de lengua francesa.

Entre 1851 y 2011, en total fueron traducidos y publicados 60 autores(as) centroamericanos(as) en Francia y 48 en Alemania. En el mismo período (1851-2011), se tradujeron y publicaron 171 obras de autores(as) centroamericanos(as) en Francia y 175 en Alemania<sup>31</sup>.

---

<sup>28</sup> VILLEGAS, *La littérature hispano-américaine publiée en France (1900-1984)*.

<sup>29</sup> MALINGRET, *Stratégies de traduction*.

<sup>30</sup> Ver nota al pie 2.

<sup>31</sup> En la presente investigación (que realizamos durante el verano del año 2011), adoptamos una definición amplia de la literatura que toma en cuenta los géneros de la novela, el cuento, el teatro, la poesía y el ensayo. No contabilizamos las publicaciones sueltas en antologías excepto cuando estas se refieren exclusivamente a América Central. Tampoco integramos las publicaciones en revistas o periódicos. Este trabajo queda todavía pendiente pues el cómputo no incluye las antologías, las reediciones, las nuevas ediciones, las diferentes traducciones, ni los libros del *Popol Vuh*, el *Rabinal Achí*, el *Chilam Balam*, *El Güegüense*.

Del total de obras traducidas y publicadas en ese período la mayor parte de los textos vienen de Nicaragua (19 resp. 17) y Guatemala (15 resp. 12); esto vale igualmente para Francia y Alemania (ver cuadro 1).

	<b>Francia</b>	<b>Alemania</b>
Guatemala	15	12
Belice	1	1
El Salvador	8	8
Honduras	2	1
Nicaragua	19	17
Costa Rica	11	7
Panamá	4	2

Cuadro 1. *Autores traducidos y publicados por país al francés y al alemán entre 1851 y 2011*

Sin embargo, en el caso de Francia, Guatemala (75) ocupa el primer lugar de las obras traducidas y Nicaragua (52) el segundo; en Alemania es a la inversa (Nicaragua 97, Guatemala 44). En relación con los otros países centroamericanos las cifras son muy parecidas (ver cuadro 2).

	<b>Francia</b>	<b>Alemania</b>
Guatemala	75	44
Belice	1	1
El Salvador	22	17
Honduras	3	4
Nicaragua	52	97
Costa Rica	13	9
Panamá	5	3

Cuadro 2. *Obras traducidas y publicadas por país al francés y al alemán entre 1851 y 2011*

En Alemania destaca el gran número de textos traducidos y publicados de Ernesto Cardenal (50), lo que no es el caso de Francia (13). En Francia se presenta un cuadro más equilibrado y diversificado, con más obras traducidas y publicadas de Miguel Ángel Asturias (26) –solamente 13 en Alemania– y de Enrique Gómez Carrillo (19) del que hay muy pocas traducciones al alemán. Llama la atención el desfase que existe entre Francia y Alemania a nivel de las traducciones de Gioconda Belli (3 resp. 18) y de Sergio Ramírez (3 resp. 9). En ambos países se encuentra el mismo número de traducciones (incluyendo las diferentes traducciones y ediciones) del *Popol Vuh* (12).

Los datos de obras traducidas y publicadas recopilados por períodos de publicación señalan un desfase significativo entre Francia y Alemania. Mientras que en el largo período entre 1851 y los años sesenta del siglo XX el número de las obras centroamericanas traducidas y publicadas en los dos países es casi igualmente insignificante (con la excepción del período 1910-1919 en Francia)<sup>32</sup>, la situación cambia paulatinamente a partir de los años sesenta y setenta del siglo XX. En Alemania se nota un crecimiento notable e intenso a partir de finales de la década de los setenta que después se reduce paulatinamente. En Francia se nota cierto aumento muy reducido entre finales de los años sesenta y un notable crecimiento paulatino a partir de los años noventa hasta en la actualidad (2011). El desfase de los años ochenta entre los dos países (17 resp. 80) se explica parcialmente por el número de traducciones de Ernesto Cardenal en Alemania. Habría que buscar otros factores

---

<sup>32</sup> Este auge de las traducciones centroamericanas en la década de los años 1910-1920 se debe en gran parte a las traducciones que se hicieron de la obra de Enrique Gómez Carrillo que tuvo, como lo mencionamos, un éxito importante por sus contactos con los intelectuales franceses y la institución literaria en general. Nos pueden sorprender, en cambio, las pocas traducciones que se realizaron de la obra de Rubén Darío. Si bien se publicaron algunas de sus obras en español en Francia, la primera traducción fue de 1918 (*Pages choisies*) y habría que esperar hasta 1966 para que si hiciera una nueva traducción. Los tres factores de su poca recepción en Francia son las dificultades de traducción de su poesía, el poco exotismo por la imitación de Verlaine y la mala traducción de 1918. Ver MOLLOY, *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXème siècle*, pp. 58-67.

explicativos en las expectativas del público alemán respecto de su contexto político cultural en ese período (ver diagrama 1).

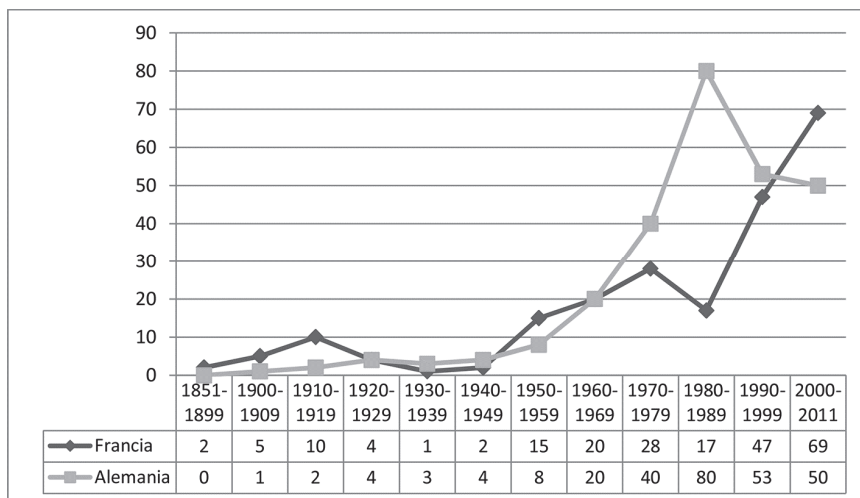


Diagrama 1. *Obras traducidas y publicadas por períodos al francés y al alemán*<sup>33</sup>  
(sin contar las reediciones)

Cabe señalar también las similitudes y diferencias entre ambos países en relación con las editoriales que han publicado más obras centroamericanas en el período estudiado (1851-2011). En los dos países es un número reducido de editoriales (entre 5 y 6) que se destacan por cierta cantidad de obras publicadas. Sin embargo, en Francia son dos de las editoriales más grandes, importantes y reconocidas (Gallimard y Albin Michel) que han publicado más obras, seguidas por la editorial L'Harmattan especializada en literatura de los países del “tercer mundo”, en particular África y América Latina. Mientras que en Alemania son dos editoriales (Peter Hammer Verlag y Gütersloher Verlagshaus Mohn) de tradición cristiana y con cierta presencia en los movimientos de solidaridad con las luchas populares en Centroamérica en los años setenta y ochenta con más obras publicadas, seguidas por una de las

<sup>33</sup> En los diagramas 1, 2 y 3 se incluyen las diferentes ediciones y traducciones, las antologías que se dedican exclusivamente a los autores centroamericanos, el *Popol Vuh*, el *Rabinal Achí*, el *Chilam Balam*, *El Güegüense*.

editoriales de libros de bolsillo más grandes y reconocidas de Alemania, Deutscher Taschenbuch Verlag (ver diagrama 2 y 3).

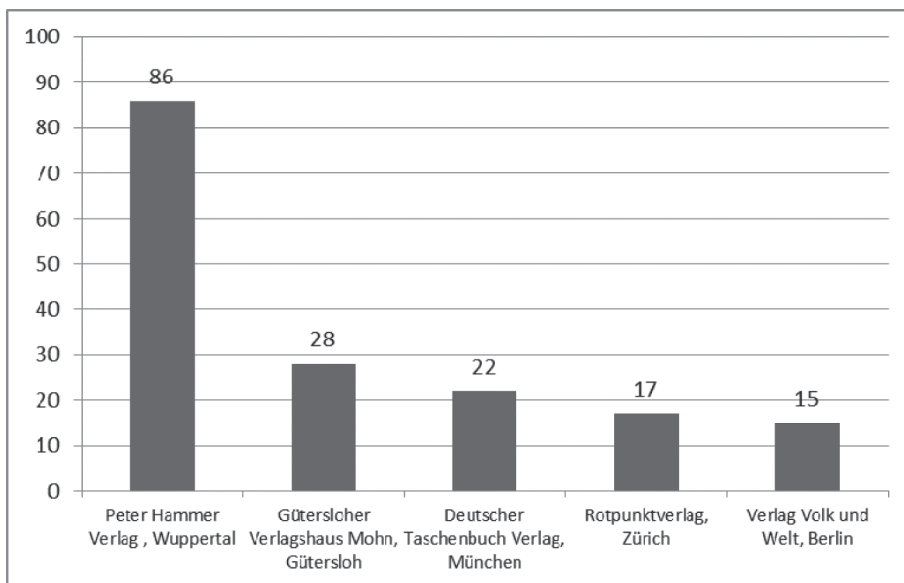


Diagrama 2. *Obras publicadas en las principales editoriales de lengua alemana*

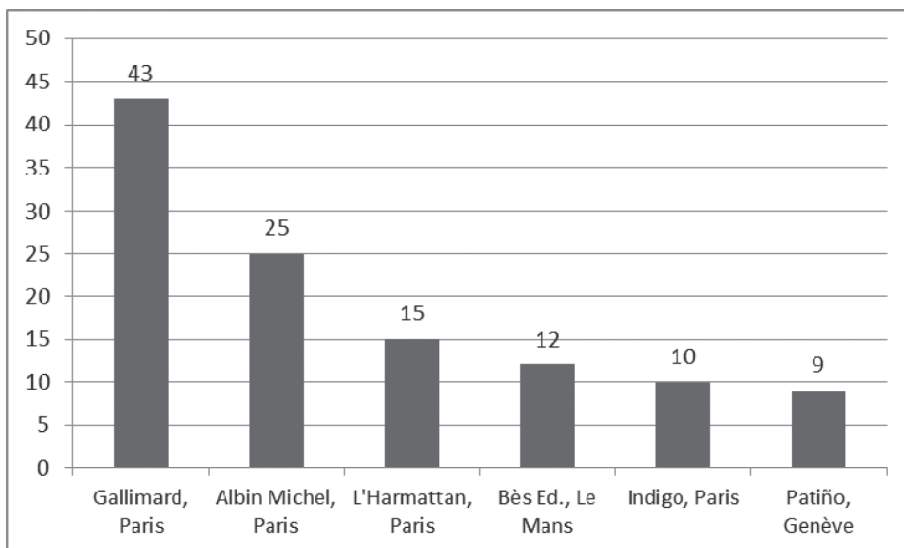


Diagrama 3. *Obras publicadas en las principales editoriales de lengua francesa*



Para el paisaje editorial francés es pertinente señalar lo siguiente: Si bien París siempre ocupó un papel dominante como centro cultural, siguiendo así el modelo centralista francés, a partir de los años ochenta se crean pequeñas editoriales lejos de la capital como Actes Sud en Arles o Cénomane en Le Mans, MEET en Saint Nazaire, Editorial Passage du Nord Ouest en Albi. Existen también editoriales en otros países de la francofonía como la editorial Patiño en Ginebra (Suiza) o Les Allusifs en Montreal (Québec). Hay ciertas editoriales con ideología política de izquierda como La Brèche (que publicó textos de Tomás Borge y Omar Cabezas) o Le Temps des Cerises y otras volcadas hacia los países “del Sur” como La Différence o Khartala. Hay una editorial católica, Les Editions du Cerf, que ha publicado a Ernesto Cardenal. Milagros Palma, una escritora nicaragüense, radicada en París creó la editorial Indigo especializada sobre todo en la literatura escrita por mujeres. Existen varios contactos personales entre editores, traductores y escritores. Es el caso de Norbert Bertrand Barbe, quien vivió en Nicaragua en los años noventa y que fundó la editorial Bès Ed. con tres colecciones específicas sobre Centroamérica. Otro ejemplo es el catedrático Thierry Davo, amigo personal del autor salvadoreño fallecido Rafael Menjívar Ochoa y que se convirtió en su traductor en Francia. También existen editoriales que publican traducciones bilingües (MEET y Patiño). Si bien éstas constituyen un esfuerzo muy importante por dar a conocer a los autores centroamericanos, se dirigen a un público especializado y por ende reducido.

En el caso de Alemania, hay que destacar el papel significativo de editoriales (pequeñas) especializadas en el “tercer mundo” y de editoriales cristianas (Peter Hammer, Lamuv, Schmetterling, Rotpunkt, Gütersloher Verlagshaus Mohn, Jugenddienst Verlag, Volk und Welt, Neues Leben)<sup>34</sup>. Estas editoriales

---

<sup>34</sup> Ver detalladamente sobre la labor, el origen y el contexto de la editorial Peter Hammer (que publicó la mayoría de las traducciones de Ernesto Cardenal y Gioconda Belli): H. SCHULZ, “Literatur aus sogenannten Entwicklungsländern und ihre Verbreitung in Deutschland”, p. 26. Como “contrapartes” en la sociedad para la divulgación de las literaturas centroamericanas menciona la iglesia luterana (programas de financiamiento de traducciones), grupos de solidaridad con el “tercer mundo” y más tarde tiendas del tercer mundo, así como a partir de los

no actúan en el campo literario (tradicional), sino en centros de formación de la Iglesia luterana, congresos de solidaridad con el “tercer mundo”, actividades políticas y en el movimiento pacifista. A partir de mediados de los años ochenta se puede constatar un cambio: libros de América Latina y del “tercer mundo” forman parte de la oferta “normal” de las editoriales, las grandes editoriales publican también a algunos autores de Centroamérica (Fischer, Piper, Deutscher Taschenbuch Verlag, Suhrkamp, Droemer, Hanser)<sup>35</sup>.

*Primeras conclusiones de la investigación bibliográfica.* De los datos presentados y a base de la lectura crítica de los pocos estudios sobre la traducción, recepción y divulgación de las literaturas centroamericanas en Francia y Alemania se pueden sacar algunas conclusiones preliminares, especialmente en relación con los diferentes momentos significativos a lo largo del siglo XX hasta inicios del XXI.

Para Francia se pueden destacar cuatro momentos significativos de recepción de las literaturas centroamericanas:

- a) los años 1900-1920, en el contexto del modernismo (Enrique Gómez Carrillo, Rubén Darío; primera traducción ya en 1851 de Costa Rica Felipe Molina y Bedoya, *Coup d'oeil rapide sur la République du Costa Rica*, publicado primero en francés en París y en español en Nueva York el año siguiente);
- b) a partir de los años treinta, con la publicación de obras de Miguel Ángel Asturias, Carlos Luis Fallas, Joaquín Gutiérrez, Carmen Lyra, Mario Monteforte Toledo, y un nivel relativamente elevado de traducciones durante un período prolongado que tienen que ver con lo exótico/folclórico, el realismo social y el compromiso político; es el mayor momento para traducciones de obras costarricenses;
- c) los años setenta y ochenta con la traducción y publicación de obras de Claribel Alegría, Manlio Argueta, Ernesto Cardenal, Lizandro Chávez Alfaro, Roque Dalton, Jaime Díaz Rozzotto, Rigoberto Menchú, es decir, la

---

años ochenta la promoción cultural del Estado (programa de financiamiento de traducciones creado por el Ministerio de Relaciones Exteriores). (Ver *ibi*, pp. 27-28).

<sup>35</sup> Ver *ibi*, pp. 28-29.

literatura de compromiso político;

- d) los años noventa hasta la actualidad, caracterizados por un auge repentino y muy significativo de traducciones de literatura centroamericana al francés (Humberto Ak'abal –en ediciones trilingües quiché, castellano, francés–, Augusto Monterroso, Horacio Castellanos Moya, Rafael Menjívar Ochoa, Rodrigo Rey Rosa), con una fuerte presencia de la novela policíaca, y el tema de la violencia. Es interesante observar que en 1997, año en que se organizó el festival nacional de literatura extranjera *Les Belles Etrangères* dedicado ese año a América Central (*Vivre et Ecrire en Amérique centrale*), se registró el mayor número de traducciones centroamericanas para la década de los noventa (13).

Para Alemania, podemos hablar de tres momentos significativos de recepción de las literaturas centroamericanas:

- a) los años cincuenta y sesenta (parcialmente setenta) con la traducción y publicación de obras del “realismo social” (Ramón Amaya-Amador, Miguel Ángel Asturias, Carlos Luis Fallas, Joaquín Gutiérrez, Hernán Robleto ya en los años treinta, Carlos Wylid Ospina ya en 1940);
- b) los años setenta y ochenta (parcialmente noventa) con la traducción y publicación de obras desde una perspectiva de la literatura como arma revolucionaria, de compromiso político (Manlio Argueta, Miguel Ángel Asturias, Gioconda Belli, Tomás Borge, Omar Cabezas, Ernesto Cardenal, Roque Dalton, Rigoberta Menchú, Mario Payeras, Sergio Ramírez; un caso particular es la recepción fuerte de Cardenal a partir de los años setenta, especialmente a través de editoriales cristianas);
- c) a partir de los años noventa: la literatura centroamericana como símbolo de la “condición postmoderna” (violencia, literatura urbana, enajenación) (traducción y publicación de obras de Horacio Castellanos Moya, Fernando Contreras Castro, Rodrigo Rey Rosa; un caso particular son las traducciones de Humberto Ak'abal del español y del quiché a partir de finales de los años noventa).

Para Alemania, también hay que destacar la tradición continua de traducciones del *Popol Vuh* (desde 1913). Sin embargo, no hubo una recepción significativa del modernismo en Alemania (la primera traducción

importante de Rubén Darío, *Das Gold Mallorca [El oro de Mallorca]*, data de 1983, en general, fueron traducidas muy pocas obras de Darío al alemán)<sup>36</sup>. Otra particularidad en Alemania son la edición y recepción de las literaturas centroamericanas en los dos Estados alemanes (con sus múltiples semejanzas, diferencias e intersecciones siendo un caso ejemplar la traducción, publicación y recepción de Miguel Ángel Asturias)<sup>37</sup>.

Obviamente, estos son unos resultados preliminares de una investigación con enfoque cuantitativo resumidos en una serie de diagramas<sup>38</sup>. Indudablemente, es un material abundante que requiere y permite análisis temáticos y cualitativos de la traducción y recepción de las literaturas centroamericanas en Francia y Alemania que incluyan el estudio de las reseñas, ensayos, discursos, paratextos y textos mismos. Son tareas de futuras investigaciones particulares y generales/panorámicas, comparadas y cruzadas.

### *Algunos elementos de análisis de la traducción/translación*

Para este trabajo el estudio de las traducciones ocupa un lugar destacado porque es un elemento central para una comprensión de la presencia de las literaturas centroamericanas en las culturas y sociedades europeas (en nuestro caso en Francia y Alemania) y de la mirada europea en las literaturas centroamericanas, es decir, de la configuración europea de las literaturas centroamericanas y su repercusión en las literaturas centroamericanas mismas. El análisis cualitativo de las traducciones en el contexto más amplio de translación (inter)cultural permitirá comprender cómo se configuró este conjunto llamado literatura(s) centroamericana(s) en el contexto de la

---

<sup>36</sup> Ver DILL, *Die lateinamerikanische Literatur in Deutschland*, p. 33.

<sup>37</sup> Ver *ibi*, pp. 57-58, 59-60. Esta particularidad ofrece un vasto campo de futuras investigaciones comparadas.

<sup>38</sup> Para los datos detallados recopilados ver los cuatro anexos: Literatura centroamericana en traducciones al francés / datos, Literatura centroamericana en traducciones al alemán / datos, Literatura centroamericana en traducciones al francés / bibliografía, Literatura centroamericana en traducciones al alemán / bibliografía, en la versión on-line de la Revista <[www.educatt.it/libri/centroamericana](http://www.educatt.it/libri/centroamericana)>.

recepción de las literaturas latinoamericanas europeas y en los diferentes momentos de la historia política y cultural europea (aquí francesa y alemana). Para realizar tales investigaciones temáticas y cualitativas nos parece fundamental tomar en cuenta algunas observaciones acerca de los retos específicos de esta campo de estudio.

Hans-Otto-Dill<sup>39</sup> habla de cuatro elementos de sobredeterminación/sobreformación (“Überformung”) por la traducción de obras literarias, es decir, una “selección unilateral de una connotación en perjuicio de otras del texto siempre polisémico”:<sup>40</sup> el eurocentrista, el ideológico, el literario y el pragmático-comercial. Como ejemplo de la primera sobredeterminación (eurocentrista) menciona la traducción equivocada del título del libro de relatos *Los funerales de la mamá grande* (1962) de Gabriel García Márquez al alemán, que convierte a la vulgar jefa de clan *créole*-popular en una distinguida dama de la aristocracia alemana. Podríamos añadir igualmente la polémica que se desató entre traductores y editoriales francesas acerca del supuesto desfase que existe entre la(s) lengua(s) latinoamericana(s) y la española y que tendría que manifestarse en las traducciones por una norma periférica<sup>41</sup>. En relación con el segundo aspecto de sobredeterminación (ideológica) Hans-Otto-Dill hace referencia a la traducción de los cuentos del chileno Baldomero Lillo (1867-1923) en la República Democrática Alemana en la que se “corrigió” semánticamente u omitió algunos pasajes sobre mineros chilenos que no correspondieron a la imagen del trabajador consciente propagada por el discurso oficial de la Alemania oriental. En la traducción del título de la novela *La mala hora* (“Die böse Stunde”) (1962) de Gabriel García Márquez al alemán (*Unter dem Stern des Bösen*, “Bajo la estrella del mal”) ve un ejemplo de sobredeterminación literaria que resulta en un romanticismo falso y cursi que no tiene nada que ver con el carácter racionalista y de crítica social de la novela corta. Es especialmente la sobredeterminación pragmático-comercial que se manifiesta en la traducción de los títulos de obras literarias. Por un lado, estos

---

<sup>39</sup> Ver DILL, *Die lateinamerikanische Literatur in Deutschland*, pp. 110-112.

<sup>40</sup> *Ibi*, p. 110.

<sup>41</sup> Ver MALINGRET, *Stratégies de traduction*, p. 47.

títulos tienen que representar la obra metafórica o metonímicamente, por el otro tienen que atraer a posibles compradores del libro, es decir se rigen por aspectos comerciales en el mercado del país de la traducción. Un ejemplo citado por Dill es la traducción del título de la novela *Los pasos perdidos* (“Die verlorenen Schritte”) (1953) de Alejo Carpentier al alemán: *Die Flucht nach Manoa* (“La huida a Manoa”) que hace alusión a las novelas de aventura y malogra la temática y el nivel literario de la novela del escritor cubano.

El estudioso alemán Ulrich Prill resume los desafíos de una traducción lograda en los dos aspectos: por un lado, tiene que tomar en cuenta el contexto cultural (*consuetudo*) del lector en la lengua traducida, por el otro tiene que respetar y mantener el nivel de estilo del original (*aptum*), es decir, buscar una solución adecuada en la versión traducida. Una posibilidad para lograr esto es la traducción “intertextual”, es decir, el traductor se sirve del lenguaje literario en el idioma de la traducción que le corresponde al contexto literario-estético de la obra que traducir (por ejemplo poesía del barroco – “Barockdichtung”), sin embargo, evitando la adaptación completa al contexto del país de la traducción y respetando la alteridad del original. Entonces, el traductor tiene que traducir intertextualmente, estilísticamente adecuado y respetando la alteridad – y así guardar las propiedades de la literatura extranjera<sup>42</sup>. La traducción no puede ser el producto de una equivalencia 1:1, sino es el resultado de un trabajo filológico y hermenéutico que tiene que respetar especialmente dos aspectos: el horizonte hermenéutico del lector – y también del traductor – y el aspecto de la adecuación estilística entre original y traducción. Este aspecto requiere también mantener las imágenes del texto original en el proceso de transferencia al nuevo idioma, cuando sea posible, y preocuparse por su adecuación en el contexto de la obra traducida<sup>43</sup>. Como lo demuestra la lingüista francesa Laurence Malingret, la traducción oscila entre un deseo de dar a conocer un texto como portador de una realidad extranjera,

---

<sup>42</sup> Ver U. PRILL, “Góngora übersetzen. Moderne Góngora-Übersetzungen – Ein Vergleich”, en SCHRADER, *Von Góngora bis Nicolás Guillén*, pp. 57-68.

<sup>43</sup> Ver H. FELTEN – U. PRILL, “Zur Übersetzung”, en H. FELTEN – A. VALCÁRCCEL (eds.), *Spanische Lyrik von der Renaissance bis zum späten 19. Jahrhundert*, Philipp Reclam jun., Stuttgart 1990, pp. 25-31.

de una visión del “Otro” y la voluntad de adaptarlo al contexto del lector para que sea inteligible y fluido. De hecho, ninguna estrategia u opción de traducción resulta ser “inocente”<sup>44</sup>.

Son estos apenas algunos elementos que hay que tomar en cuenta en el análisis de las traducciones de obras centroamericanas al francés y alemán (al igual que a otros idiomas), un trabajo que requiere la colaboración y el trabajo en equipo entre estudiosos de la literatura y cultura y lingüistas<sup>45</sup>.

---

<sup>44</sup> Para un análisis detallado de las figuras de traducción de las obras latinoamericanas al francés, consultar MALINGRET, *Stratégies de traduction*, en particular p. 17 y 107-120.

<sup>45</sup> Para profundizar estos aspectos brevemente enunciados aquí sugerimos consultar los siguientes trabajos: J.A. ALBALADEJO, “La traducción del espacio novelesco de Fernando Contreras Castro y su transferencia a la realidad alemana: la estética de la recepción y traducción como factores determinantes en la oposición ‘literatura universalista – literatura localista’”, en <web.ua.es/es/histrad/documentos/traduccion-del-espanol/la-traduccion-del-espanol-novelesco-de-fernando-contreras-castro-y-su-transferencia-a-la-realidad-al.pdf>, consultado el 03/11/2011; A. BERMAN, *Pour une critique de traduction*, Gallimard, París 1995; J. CANAVAGGIO – B. DARBORD (éds.), *La traduction. Actes du XXIIIe congrès des hispanistes français, Caen, 1987*, Centre de publications de l’Université de Caen, Caen 1989; A. GABASTOU, “Traduire un roman d’Horacio Castellanos Moya”, en *Traduire la littérature hispano-américaine*, Université de Caen, Caen 2009; J. GARCÍA ALBERTO, “La recepción de *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas en Italia y Francia: entre la proximidad lingüística y la divergencia cultural”, en <web.ua.es/es/histrad/documentos/traduccion-del-espanol/la-recepcion-de-mamita-yunai-de-carlos-luis-fallas-en-italia-y-francia-javier-garcia-albero.pdf>, consultado el 03/11/2011; W. MACKENBACH, “Calypso im Hühnerhof. Der Roman *Calypso* (dt. Hahnenbräute) der costaricanisch-chilenischen Autorin Tatiana Lobo – Übersetzung als Mittel zum Blickwechsel?”, en E. FISCHER – E. GLENK – S. MEIRELES (eds.), *Blickwechsel. Akten des XI. Lateinamerikanischen Germanistenkongresses. São Paulo – Paraty – Petrópolis 2003*, tomo 3, Monferrer Produções, São Paulo 2005, pp. 358-365; L. MALINGRET, *Stratégies de traduction* y “Les enjeux de l’adaptation en traduction”, en <www.uv.es/dpujante/PDF/CAP3/B/L\_Malingret.pdf>, consultado el 25/04/2011; P. VALERO, “La traducción alemana de *Marcos Ramírez*, de Carlos Luis Fallas”, en <web.ua.es/es/histrad/documentos/traduccion-del-espanol/la-traduccion-alemana-de-marcos-ramirez-de-carlos-luis-fallas-pino-valero.pdf>, consultado el 11/05/2012. M.A. VEGA CERNUDA, “Recepción y traducción en alemán de *Mamita Yunai*, de Carlos Luis Fallas”, en <web.ua.es/es/histrad/documentos/traduccion-del-espanol/recepcion-y-traduccion-en-aleman-de-mamita-yunai-de-carlos-luis-fallas-miguel-angel-vega.pdf>, consultado el 23/08/2011.

*Hacia un proyecto europeo de investigación comparada*

La presente investigación sugiere repensar el juicio tajante de la “invisibilidad” de las literaturas centroamericanas en los centros culturales hegemónicos, por lo menos en términos cuantitativos. Para Francia y Alemania se puede constatar que existe un corpus significativo de obras centroamericanas traducidas y publicadas en los dos (tres) países y otros países de habla alemana y francesa a lo largo de 160 años (1851-2011) con algunos momentos de crecimiento en el número de las traducciones y publicaciones a partir de los años setenta del siglo XX. Sin embargo, si y cómo esta constante producción se traduce en una visibilidad de un conjunto llamado “literatura(s) centroamericana(s)” o guatemalteca, nicaragüense, etc. dentro de las culturas francesa y alemana y en el contexto de la traducción, divulgación y recepción de las literaturas latinoamericanas en los dos países queda por estudiar en futuras investigaciones. Esta labor tendrá que realizarse a través de una metodología de miradas cruzadas y un análisis de las configuraciones recíprocas entre las culturas y literaturas europeas y centroamericanas. Al mismo tiempo requiere de una visión histórica y dinámica de la recepción de la literatura centroamericana en Europa.

Para esta labor nos parecen imprescindibles las siguientes tareas, que sin lugar a duda tienen que ser completadas y modificadas en el transcurso de las investigaciones.

- la elaboración de una bibliografía de las obras centroamericanas traducidas por países y comparada / estadísticas;
- la elaboración de una bibliografía (comparada) de las obras centroamericanas en las antologías latinoamericanas, las revistas y los periódicos;
- la elaboración de una bibliografía de las obras latinoamericanas traducidas y publicadas en Alemania, España, Francia, Inglaterra e Italia (y posiblemente otros países europeos) y un estudio comparado del movimiento de las curvas de las traducciones latinoamericanas y su relación con las curvas centroamericanas;
- la interpretación de los datos bibliográficos en relación con los períodos, autores(as), obras, editoriales, temas;
- el análisis contextual, discursivo y temático de la recepción (incluyendo los



- trabajos académicos sobre las obras), lectura crítica de la bibliografía secundaria, análisis de reseñas (campo periodístico), entrevistas con editores, agentes literarios y críticos;
- el análisis comparado de la traducción de algunas obras y de sus aspectos textuales, entrevistas con traductores;
  - el análisis de los aspectos paratextuales de las traducciones (por ejemplo, también de prólogos o prefacios que hacen los escritores europeos para la publicación de las obras centroamericanas).

Es obvio, que esta labor es impensable e irrealizable sin un trabajo en equipo, una colaboración transnacional y un enfoque comparatista: un proyecto europeo de investigación comparada.

EDUCatt  
Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)  
ISBN: 978-88-8311-986-6

ISSN: 2035-1496



9 788883 119866

€ 23,00